|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Date: |  / /  | التاريخ: | Branch:  |       | الفرع: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Customer Personal Information**  | **البيانات الشخصية للأفراد** |
| CIF Number: |       | رقم العميل: |
| **العائلة** | **اسم الجد** | **اسم الأب** | **الاسم الأول** | **الاسم (بالعربية):** |
|       |       |       |       |
| **Name (English):** | **First Name** | **Father’s Name** | **Grandfather** | **Family** |
|       |       |       |       |
| Gender: | Choose an item. | الجنس: | Title: | Choose an item.  | اللقب: |
| Nationality: | [ ]  Saudi [ ]  Other(Specify) |       | [ ]  سعوي [ ]  أخرى (حدد): | الجنسية: |
|  |
| ID Number: |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       | رقم الهوية: |
|  |
| Place of Issue: |       | مكان الإصدار: | Date of Expiry: |  / /  | تاريخ الانتهاء: |
| Place of Birth: |       | مكان الميلاد: | Date of Birth: |       /       /       | تاريخ الميلاد: |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Joint Account** | **خاص بالحساب المشترك** |
| Name of Account (as agreed by partners) |       | اسم الحساب (بحسب اتفاق الشركاء) |

|  |  |
| --- | --- |
| **التوقيع Signature** | **أسماء الشركاء في الحساب Names of Account Holders** |
|  | 1.
 |
|  | 1.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Personal Information [For Joint Account]** | **البيانات الشخصية للأفراد [خاص بالحساب المشترك]** |
| **العائلة** | **اسم الجد** | **اسم الأب** | **الاسم الأول** | **الاسم (بالعربية):** |
|       |       |       |       |
| **Name (English):** | **First Name** | **Father’s Name** | **Grandfather** | **Family** |
|       |       |       |       |
| Gender: | Choose an item. | الجنس: | Title: | Choose an item.  | اللقب: |
| Nationality: | [ ]  Saudi [ ]  Other(Specify) |       | [ ]  سعوي [ ]  أخرى (حدد): | الجنسية: |
|  |
| ID Number: |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       | رقم الهوية: |
|  |
| Place of Issue: |       | مكان الإصدار: | Date of Expiry: |  / /  | تاريخ الانتهاء: |
| Place of Birth: |       | مكان الميلاد: | Date of Birth: |       /       /       | تاريخ الميلاد: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Address / Contact Details** | **العنوان / معلومات الاتصال** |
| **First Address [in K.S.A.]** | **العنوان الأول [داخل المملكة العربية السعودية]** |
| P.O. Box: |       | ص. ب: | Street: |       | اسم الشارع: |
| Zip Code: |       | الرمز البريدي: | City: |       | المدينة |
| Mobile: |       | رقم الجوال: | Unit No: |       | رقم الوحدة: |

|  |  |
| --- | --- |
| **WASEL Service**  | **خدمة واصل** |
| Essential No. / Street Name |       | الرقم الأساسي – اسم الشارع: |
| Unit Number: |       | رقم الوحدة: |
| City Code / Additional Number: |       | رمز المدينة / الرقم الإضافي: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Second Address****[Address in the Country of Origin for Non-Saudis, and In-Kingdom for Saudis]** | **العنوان الثاني****[العنوان في البلد الأصلي لغير السعوديين، وداخل المملكة العربية السعودية للسعوديين]** |
| P.O. Box: |       | ص. ب: | Street: |       | اسم الشارع: |
| Zip Code: |       | الرمز البريدي: | City: |       | المدينة |
| Office Tel: |       | هاتف المكتب: | Country: |       | الدولة: |
| Mobile: |       | رقم الجوال: | Residence Tel: |       | هاتف المنزل: |
| Email: |       | بريد الكتروني: | Fax: |       | فاكس: |

|  |  |
| --- | --- |
| **National Address** | **العنوان الوطني** |
| Street: |       | اسم الشارع: | Building No.: |       | رقم المبنى: |
| District: |       | الحي: | Zip Code: |       | الرمز البريدي: |
| Additional No.: |       | الرقم الإضافي: | City: |       | المدينة |
| **Customer’s Financial Information** | **البيانات المالية للعميل** |
| Employer: | Choose an item. | موظف: |
| Name of Est. Owner: |       | اسم صاحب المنشأة: |
| Employer Sector: | Choose an item. | قطاع العمل: |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |
| Position: | Choose an item. | المسمى الوظيفي: |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |
| Preferred Calendar: | Choose an item. | التقويم المفضل: |
| Marital Status: | Choose an item. | الحالة الاجتماعية: |
| No. of Family Members: |       | عدد أفراد العائلة:  |
| Main Source of Income: | Choose an item. | مصدر الدخل الأساسي: |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |
| Monthly average Income: |       | المعدل الشهري: |
| Source of Additional Income | Choose an item. | مصدر الدخل الإضافي: |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |
| Monthly average: |       | المعدل الشهري: |
| Expected Average Monthly Transactions | Deposits: |       | إيداعات: | المعدل الشهري المتوقع للعمليات المصرفية: |
| Withdrawals: |       | سحوبات: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Relationship with Other Banks** | **العلاقة مع البنوك الأخرى** |
| Branch: |       | الفرع: | Name of bank: |       | اسم البنك: |
| Type of Relationship: | [ ]  Main Bank | [ ]  Salary Transfer | [ ]  تحويل الراتب | [ ]  البنك الرئيسي | نوع العلاقة: |
| [ ]  Finance | [ ]  Credit Card  | [ ]  بطاقة ائتمان | [ ]  تمويل |
| [ ]  Credit | [ ]  Other: |       | [ ]  أخرى: | [ ]  ائتمان |

|  |  |
| --- | --- |
| **Other Information** | **معلومات أخرى** |
| Education  | Choose an item. | المستوى التعليمي |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |
| Residence: | Choose an item. | السكن: |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |

|  |  |
| --- | --- |
| **Account Information** | **تفاصيل الحساب** |
| Account Number: |     -       -      | رقم الحساب: |
| Account Type: | راتب [ ]  Salary |  | جاري [ ]  Current | نوع الحساب: |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |
| Dealing Language: | Choose an item. | لغة التعامل: | Account currency: | Choose an item. | عملة الحساب: |
| Account Classification: | Choose an item. | تصنيف الحساب: |
| Statement Frequency: | Choose an item. | إصدار كشف حساب: |
| If Other (specify): |       | في حال أخرى (حدد): |
| Who Advised you of SAIB? | Choose an item. | كيف عرفت عن البنك؟ |
| Other Please specify: |       | أخرى (يرجى التحديد): |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Account Name: |       | اسم الحساب: |
| Account No.: |      -       -     | رقم الحساب: |
| I/ WE the undersigned, hereby declare that the information contained in all the pages of this application is true and reliable. I / WE also confirm that I / WE have received, read and understood the accounts opening terms and conditions and agree to be bound by it.  | أنا / نحن الموقع / الموقعون أدناه، بهذا أصرح / نصرح بأن المعلومات الواردة في جميع صفحات هذا الطلب هي صادقة وصحيحة. كما أؤكد / نؤكد بأنني قرأت وفهمت واستلمت الشروط والأحكام الخاصة بفتح الحسابات وأوافق على الالتزام بها.  |
| I / WE also declare that the accounts opening terms and conditions apply to all types of accounts and services provided by the Saudi Investment Bank, including my / our other opened accounts (or that will be opened). | وكذلك أقر / نقر بأن شروط وأحكام فتح الحسابات تسري على كافة أنواع الحسابات والخدمات التي يقدمها البنك السعودي للاستثمار، بما في ذلك الحسابات الأخرى المفتوحة (أو التي سيتم فتحها) بإسمي / أسماؤنا. |
|  |
|  | **Authorized Signature** **[For Second Account Holder/Attorney]** | **التوقيع المعتمد** **[للشريك الثاني / الوكيل]**  |  | **Authorized Signature** | **التوقيع المعتمد** |  |
|  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| Name: |       | الاسم: |  | Name: |       | الاسم: |
| موكل [ ]  Principal وكيل [ ]  Attorney منفرد [ ]  Singly مجتمعين [ ]  Jointlyتعليمات أخرى [ ]  Other Instruction | نوع التوقيعSignature Type | موكل [ ]  Principal وكيل [ ]  Attorney منفرد [ ]  Singly مجتمعين [ ]  Jointlyتعليمات أخرى [ ]  Other Instruction | نوع التوقيعSignature Type |
|       | تعليمات أخرىOther Instructions |       | تعليمات أخرىOther Instructions |
|       |       |
|       |       |
|       |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **This Part to be filled for Adding Attorney on Account** | **يعبأ هذا القسم في حال إضافة وكيل على الحساب** |
| I hereby Confirm the correctness of the specimen signature: | أصادق أنا على صحة التوقيع: |
| Name of the principal: |       | اسم الموكل: |
| Signature (Approving Authority): |  | توقيع (صاحب الصلاحية): |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Bank Use Only** | **لاستعمال البنك فقط** |
|  | **التوقيع والتاريخ Date/Signature** | **الاسم Name** |  |
| Checked by RM/CSR: |  |  | مراجعة مدير العلاقة / خدمة العملاء: |
| Approved by SBSR/BM: |  |  | اعتماد مشرف المبيعات/مدير الفرع: |

|  |  |
| --- | --- |
| Refer to Account Opening section of the Management and Accounting Procedures Manual for full details of the documents required for each type of account  | راجع دليل إجراءات الإدارة والمحاسبة بعنوان "فتح الحسابات" للاطلاع على التفاصيل الكاملة للمستندات المطلوبة لكل نوع من الحسابات |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Branch Use** | **لاستخدام الفرع** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| رمز العميل |       | Customer’s Code: | نوع العميل |       | Customer Type: |
| رقم الحساب |     -       -      | Account Number: | العملة  |       | Currency: |
| بلد الجنسية |       | Nationality: | بلد الإقامة |       | Country of Residence: |
| نوع الحساب |       | Account Type: | بلد المخاطرة |       | Country Risk: |
| اللغة |       | Language: | رمز التحليل  |       | Analysis Code: |
| رمز التحليل العام  |       | General Analysis Code: | رمز التحليل العددي |       | Numerical Analysis Code: |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Definitions**
 | 1. **التعريفات**
 |
| **Account:** Is an accounting record in Saudi Riyal or foreign currencies,opened by the Bank under a request submitted by an individual (the accountholder) or or by a proxy through legal powers of attorney explicitlyauthorizing the opening of Bank accounts. This agreement may include another account or other account(s) Opened or may be opened by the same individual. | **الحساب:** هو سجل محاسبي بالريال السعودي أو بالعملات الأجنبية يفتحه البنك باسم فرد طبيعي بموجب طلبه (صاحب الحساب) أو من ينوب عنه بموجب وكالة شرعية منصوص فيها على فتح الحسابات البنكية، تشمل هذه الاتفاقية كافة الحسابات التي قد فتحها أو يفتحها ذات الفرد لدى البنك. |
| **Account Opening Agreement:** (referred to hereinafter as the “Agreement”), the agreement pursuant to which the Bank opens an account/s for the Customer. | **اتفاقية فتح الحساب**: (ويشار إليها فيما بعد ب“الاتفاقية) “وهي الاتفاقيةالتي يقوم البنك بناء عليها بفتح حساب أو حسابات للعميل. |
| **Authorization Codes:** (means any of the following):* One or more of the confidential codes provided by the Bank to the Customer in written, electronic or any other form.
* Any derived value based on the confidential codes described above or based on passwords or on both, that accompanies a Customer’s instruction and that the Bank, at its sole discretion, considers as evidence that such instruction made by the Customer and is authentic.
 | **رموز التفويض:** (تعني أي مما يلي):* واحد أو أكثر من الرموز السرية التي يعطيها البنك للعميل كتابة أو إلكترونيا أو بأي شكل آخر.
* أي قيمة مستخرجة بناء على الرموز السرية المذكورة أعلاه أو بناء على كلمات السر أو كليهما، والتي ترفق بتعليمات صادرة من العميل، ويعتبرها البنك، حسبما يراه وحده مناسبا إثباتا بأن تلك التعليمات قد صدرت من العميل وأنها تعليمات موثوقة.
 |
| **ATM Card or Account Debit Card or MADA or Saudi Express Card or Al-ASALA ATM Card (the “Card”):** means the card for transactingin the account through an Automated Teller Machine, Point of Saleterminals or any other card accepting device or means operatingthrough any or all arrangements in force or made by the Bank for suchcard acceptance, or as a means of identification in any of the Bank’senrolment services (e.g. telephone banking, internet banking). | **بطاقة الصرف الآلي أو بطاقة الخصم المباشر أو بطاقة مدى أو بطاقة الأصالة للصرف الآلي (البطاقة):** تعني البطاقة المستخدمة لتنفيذ عمليات في الحساب من خلال جهاز صرف آلي أو طرفية نقطة بيع أو أي جهاز أو وسيلة أخرى تقبل البطاقات، يتم تشغيلها من خلال أي من وكافة الترتيبات التي يعتمدها أو يضعها البنك لقبول البطاقات، أو أي وسيلة تحقق من الهوية في أي من خدمات التسجيل لدى البنك (مثل الخدمة المصرفية الهاتفية، والخدمة المصرفية عبر الإنترنت). |
| **MADA:** is the identity of the Saudi Payment Network, which connects all ATMs and Point of Sales devices into one centralized platform that allows to process ATM and POS transactions automatically and securely. | **مدى:** هي الهوية الجديدة للشبكة السعودية للمدفوعات، والتي تقوم بربط جميع أجهزة الصرف الآلي ونقاط البيع بنظام مركزي موحد، يسمح بتمرير العمليات المالية المنفّذة بواسطة تلك الأجهزة بصورة آنية وآمنة. |
| **Authorized Person**: means a person authorized by the accountholder to do certain acts on behalf of him/her/them in connection with the account and the Services provided by the Bank herein. | **الشخص المفوض**: يعني شخصا يفوضه العميل - صاحب الحساب –بالقيام بأعمال معينة نيابة عنه فيما يتعلق بإدارة الحساب والخدمات التي يقدمها البنك بموجب هذه الاتفاقية. |
| **Bank or SAIB**: Is The Saudi Investment Bank, CR Number (11570) Headquarters Riyadh, Saudi Arabia, P.O. Box 3533 Code 11481and any or all its branches. | **البنك:** هو البنك السعودي للاستثمار سجل تجاري رقم (11570) ومقره الرئيس مدينة الرياض، المملكة العربية السعودية، صندوق بريد 3533 الرمز البريدي 11481 وأي من أو كافة فروعه. |
| **Cardholder:** it is the applicant to acquire an ATM card, which was issued by the Bank. The Cardholder might be an individual or an entity depending on the case, or it could be a supplementary cardholder who has the card upon the request of the main Cardholder. | **حامل البطاقة:** يعني المتقدم للحصول على بطاقة صراف آلي مصدرة من قبل البنك. وُيمكن أن يكون حامل البطاقة شخصاً طبيعياً أو جهة اعتبارية حسبما يكون الحال أو شخص صدرت له بطاقة إضافية حسب طلب صاحب البطاقة الرئيسي. |
| **Customer/Accountholder:** the natural person who holds the account and signed the account opening documents and terms and conditions in person or by proxy or in case of joint account, the natural persons and account holders who have signed the account opening documents and terms and conditions in person or by a proxy | **العميل/ صاحب الحساب:** هو الشخص الطبيعي صاحب الحساب الذي قام بتوقيع مستندات وشروط وأحكام فتح الحسابات عن نفسه أو تم التوقيع عنه بالوكالة أو أصحاب الحساب من الأشخاص الطبيعيين اللذين قاموا بتوقيع مستندات وشروط فتح الحساب عن أنفسهم أو بالوكالة في حالة الحساب المشترك. |
| **Instruments:** means drafts, cheques, bills of exchange, promissory notes, orders for payment, and other non-cash instruments drawn, signed, made or accepted by the Customer or the authorized person(s) on his/her behalf. | **الأدوات:** تعني الشيكات المصرفية والشيكات والكمبيالات والسندات الإذنية وأوامر الدفع والأدوات غير النقدية الأخرى المسحوبة أو الموقعة أو المحررة أو المقبولة من العميل أو الشخص المفوض/ الأشخاص المفوضين نيابة عنه. |
| **Joint Account:** means an account opened by more than one customer. | **الحساب المشترك:** يعني أي حساب يتم فتحه باسم أكثر من عميل. |
| **Open Instruction:** means a third-party payment or trading instruction made by the Customer without the Customer’s use of a secure and safe “Call” restriction, an “Authorization Code” restriction, or “Predefined Payment” restriction. | **التعليمات المفتوحة:** تعني التعليمات الصادرة من العميل للدفع للغير أو للتداول بدون اتباع العميل للقيود على “المكالمات الآمنة"، أو قيود “رمز التفويض،“ أو قيود “المدفوعات مسبقة التحديد. |
| **Password:** means a confidential code, whether initially provided by the Bank to the Customer or chosen by the Customer, including but not limited to tokens or other security devices. | **كلمة السر:** تعني رمزا سريا، سواء أعطاه البنك للعميل بشكل مبدئي، أو اختاره العميل بنفسه، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجهزة الترميز المتزامن أو وسائل الأمن الأخرى. |
| **Returned Cheque Charge:** means the Bank’s standard charge normally applied by the Bank, relating to cheques drawn on the account and returned by the Bank according to the Commercial Papers Laws. | **رسم الشيك المرتجع:** يعني الرسم الذي يتقاضاه البنك عادة على الشيكات المسحوبة على الحساب المرتجعة والتي يقوم البنك بإعادتها لأي من الأسباب حسب نظام الأوراق التجارية. |
| **Third-Party Payment:** An instruction made by the Customer to the Bank through or in relation to the service to make payment to, or transfer funds to a third party or to the account of a third party. | **المدفوعات للغير:** تعني أي تعليمات يصدرها العميل للبنك من خلال أو فيما يتعلق بالخدمة لسداد أو تحويل أموال إلى طرف ثالث أو إلى حساب طرف ثالث. |
| **User Identities/User ID:** Confidential codes or values determined by the Bank and provided to the Customer in written, electronic or any other form, and that is used by the Customer in conjunction with the passwords or the authorization codes to gain access to the service. | **رموز هوية المستخدمين:** تعني الرموز أو القيم السرية التي يختارها البنك ويقوم بتزويد العميل بها إما كتابة، أو إلكترونيا، أو بأي شكل آخر والتي يستخدمها العميل فيما يتعلق بكلمات السر أو رموز التفويض للتمكن من الدخول إلى الخدمة. |
| All terms in this agreement shall, unless the context otherwise requires have the meaning assigned to each of them. All terms being used in the singular shall apply to the plural and vice versa, and all terms used in the masculine gender shall to the feminine gender and vice versa. The definitions are considered as an integral part of this Agreement and are interpreted and construed in accordance with the context set herein. | تأخذ كافة المصطلحات الواردة في هذه الاتفاقية المعاني المحددة لها ما لم يقتض سياق النص غير ذلك كما تأخذ كافة المصطلحات الواردة صيغة المفرد صيغة الجمع والعكس، وتأخذ كافة المصطلحات الواردة صيغة المذكر صيغة المؤنث والعكس. وتشكل التعريفات جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويتم تفسيرها وفقا لسياق النص الوارد فيها. |
| 1. **Account Opening Agreement**
 | 1. **اتفاقية فتح الحساب**
 |
| **2/1 Account Transactions/Deposits:** | **2/1 عمليات الحساب / الإيداعات** |
| **2/1/1 Deposits:** All funds deposited with the Bank shall be liability to the Bank; accordingly, the accountholder/s has/have the right to use the funds so credited to his/ her/their account and the Bank guarantees payment thereof on demand, and the Customer shall not be entitled to any income on these funds, due to the nature of such account opening, as it falls under the Islamic Banking Product set. The crediting of all cheques and other instruments deposited in the account is subject to its collection. The Bank has the right to reverse any credited cheque to the account if it is rejected later.  | **2/1/1 إيداع الأموال:** تعتبر الأموال المودعة التزام مالي على البنك وعليه يحق للعميل استخدام هذه الأموال المقيدة في حسابه مع ضمان البنك والتزامه بدفعها عند الطلب ولا يستحق العميل عوائد على تلك الأموال نظرا لطبيعة فتح هذا الحساب وشرط توافقه مع أحكام الشريعة. وتكون كافة الشيكات والأدوات المودعة في الحساب مشروط قيدها بتحصيلها نقدا أو بشكل من أشكال السيولة وسدادها للبنك في مكاتبه. ويكون للبنك الحق في أن يخصم من الحساب مبلغ أي شيك أو أداة أخرى سبق قيدها قيداً دائنا إلى الحساب وتم رفضها بعد ذلك. |
| 2/1/2 The Bank shall not be liable for any loss due to negligence, errors, oversight, or others of any local or foreign collecting or correspondent bank. No deposit shall be made available to the Customer unless and until cash has been received by the Bank. The Bank shall be entitled at any time and at its absolute discretion to refuse any deposits and/or limit the amount to be deposited and/or return the deposit or any part thereof. | 2/1/2 لا يكون البنك مسؤولا عن أي خسارة ناتجة عن إهمال أو خطأ أو سهو الخ من جانب أي بنك تحصيل أو مراسل محلي أو أجنبي. ولا يعطى العميل حرية التصرف بأي إيداعات إلا بعد استلام البنك لقيمتها النقدية. ويحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق أن يرفض أي إيداعات و/أو أن يضع حدا على المبلغ المودع، و/أو أن يعيد المبلغ المودع أو أي جزء منه. |
| **2/1/3 Deposits into the Bank Made by Mail, Transfer or In Person:** Deposits in person may only be made using the Bank’s standard form. No deposits whatsoever, shall be available to the Customer unless and until cash has been Received. However and notwithstanding the above, the Bank is entitled at any time and at its sole discretion to Refuse any deposit or any part thereof. Deposits must be in the same currency as the account(s), unless the Bank Agrees otherwise. Any credit by the Bank of the amount of a cheque prior to the collection of that cheque shall be considered as an Islamic Qurd Hasan, until the Bank Receives the proceeds of that cheque. | **2/1/3 الإيداع في البنك بواسطة البريد أو الحوالات أو شخصيا:** لا يجوز إيداع أي ودائع شخصيا لدى البنك إلا باستخدام النموذج المعتمد من البنك. ولا يعطى العميل حرية التصرف بأي إيداعات مهما كانت إلا بعد استلام البنك لقيمتها النقدية. ولكن على الرغم مما سبق ذكره، يحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق أن يرفض أي إيداعات و/أو يضع حداً على المبلغ المسموح بإيداعه، و/أو أن يعيد المبلغ المودع أو أي جزء منه. ويجب أن تكون الإيداعات بنفس عملة الحساب (الحسابات) ما لم يوافق البنك على غير ذلك. إذا قيد البنك قيمة الشيك للعميل قبل تحصيله فهو من باب القرض الحسن إلى حين ورود قيمة الشيك للبنك. |
| **2/2 Overdraft**: if the account balance became overdrawn for any reason, or in case the bank upon his sole discretion has agreed to overdraw the account; The account holder(s) will be collectively responsible whether singly or jointly to repay or settle the bank’s claims of any source whether the overdraw has occurred in the past, present or future. However, the account holder(s) is/are responsible for any commitments that appear from managing the account or withdrawing any amounts if caused overdrawing the account. | **2/2 السحب على المكشوف**: إذا أصبح رصيد الحساب مدينا لصالح البنك لأي سبب أو وافق البنك على كشف الحساب حسب مطلق تقديره فإن جميع أصحاب الحساب مسؤولون منفردين ومجتمعين بالتكافل والتضامن عن سداد أي مطالبة للبنك مهما كان مصدرها سابقة أو حالية أو مستقبلية كما أنهم مسؤولون عن أي التزامات تنشا عن إدارة الحساب أو من جراء سحب أية مبالغ ولو أدت إلى كشف هذا الحساب. |
| * The account holder has no right to request overdrawing the account in case of not signing an overdraft facility agreement with the bank. In case if the bank has overdrawn the account to collect expenses or to encashment of cheque, the account holder(s) is/are responsible for such commitments toward the bank.
 | * لا يحق للعميل أن يطلب بان يكشف حسابه، في حال عدم إبرام اتفاقية تسهيلات للسحب على المكشوف ما بين العميل والبنك وفي حال تم كشف الحساب من قبل البنك مقابل مصاريف على الحساب أو دفع قيمة شيك مسحوب يعتبر العميل ملزما بتسديد الالتزام تجاه البنك.
 |
| * Cheques presented on account with insufficient balance will be returned, the account will be debited with charges on each returned cheque. In case, if the bank has accepted to overdrawn the account for cheque encashment; the account holder(s) will be immediately / upon request to repay the overdrawn balance to the bank.
 | * تتم إعادة الشيكات التي تتسبب في كشف الحساب ويقيد على الحساب رسم الشيك المرتجع الذي يتقاضاه البنك عن كل شيك مرتجع وإذا قبل البنك شيكا وتسبب ذلك في كشف الحساب، يكون العميل ملزما بالقيام فورًا وعند الطلب بسداد مبلغ الرصيد المكشوف للبنك.
 |
| * The bank has the right to claim the account holder(s) or all / any of the partners with any amounts related to overdrawn accounts, even if the bank - at his sole discretion - granted a onetime overdrawing facility for temporary basis.
 | * ويكون للبنك حق الرجوع على العميل أو أصحاب الحساب أو أي منهم. حتى وإن كان البنك قد وافق حسب تقديره المطلق على منح تسهيل خاص للسحب على المكشوف لمرة واحدة وبشكل مؤقت.
 |
| * In case if, there is a separate signed facility agreement between the bank and the account holder(s). The account holder(s) should abide to such facility’s terms.
 | * في حال وجود اتفاقية تسهيلات مسبقة مبرمة بشكل منفصل ما بين العميل والبنك. فيجب على العميل الالتزام بما ورد فيها من شروط وأحكام.
 |
| **2/3 Statements and Advices:** The Bank will send to the Customer statements of the Account(s) and written advices of transactions on the account in accordance with the Bank’s customary practice. The Customer agrees to review and give the Bank prompt notice of any alleged errors in any statement or advice. If the Customer does not revert to the Bank within a thirty (30) day period from (i) the date of the transaction (if for a transaction), or (ii) last date on the statement of account, then the Customer shall be deemed to have received the statements and advices and to have finally And irrevocably consented to every entry therein and to the balance therein. However, the bank can decide the periodicity and the format of sending the statements. | **2/3 الكشوفات والإشعارات:** يرسل البنك للعميل كشوفات الحساب (الحسابات) والإشعارات المكتوبة بالعمليات التي تتم على الحساب وذلك وفقا للإجراءات المتبعة لدى البنك. ويوافق العميل على مراجعتها وإشعار البنك في حينه بأي أخطاء يدعي ظهورها في أي كشف حساب أو إشعار. فإذا لم يقم العميل بإبلاغ البنك خلال ثلاثين (30) يوما (1) من تاريخ إرسال البنك للكشف أو الإشعار، أو(2) من آخر تاريخ وارد في كشف الحساب، يعتبر العميل قد استلم الكشوفات والإشعارات ووافق على كل قيد فيها وعلى الرصيد المذكور موافقة نهائية وغير قابلة للنقض، وللبنك تحديد دورية وصيغة إرسال كشف الحساب. |
| **2/4 Mailing Address:** All statements, advices, and other Written communications by the Bank to the Customer shall provided to the Customer as per the format and dispatching method decided by the bank. The customer must provide the bank with his/her national address which is updated with the concerned bodies. The customer hereby undertake to provide the bank with his address details including the national address details as well as updating such detail in the future as per regulatory instructions. The Customer however bears all legal responsibilities for any inaccuracy of address details | **2/4 العنوان البريدي:** يرسل البنك كافة الكشوفات والإشعارات والمراسلات الأخرى المكتوبة بالصيغة والوسيلة التي يحددها البنك. كما يجب على العميل الالتزام بتزويد البنك بعنوانه الوطني المحدث لدى الجهات المختصة. كما ويتعهد العميل بتزويد البنك بتفاصيل عنوانه بدقة بما في ذلك تفاصيل العنوان الوطني أو أي تحديثات مستقبلية على تلك التفاصيل حسب التعليمات الرقابية. ويتحمل العميل أي تبعات قانونية قد تنشأ نتيجة لخطأ "العنوان الوطني"**.** |
| **2/5 Banks Records and Retention of documents:** The bank’s records is considered correct and final, where the customer has no right to decline such records after fifteen (15) days of being sent to the customer whether through mail, by hand of through any electronic channel. The Bank retain records as per instructions issued by regulatory authorities. | **2/5 السجلات وفترة حفظ المستندات:** تعتبر سجلات البنك صحيحة ونهائية ويسقط حق العميل في الطعن فيها أو الاعتراض عليها بعد انقضاء خمسة عشر (15) يوما من تاريخ إرسالها بالبريد أو اليد أو القنوات الإلكترونية ويلتزم للبنك بحفظ المستندات بناء على تعليمات الجهات الرقابية. |
| The Customer hereby declares and agrees that the Bank books, records and accounts shall be conclusive and binding on him/her and that the Customer agrees to waive any right he may have by law or otherwise to contest and challenge the same on any ground whatsoever and that, any certificate or statement of account issued by the Bank’s computers or under the signature of an officer authorized to sign on behalf of the Bank and any statement taken from the records of the Bank including computer and electronic printouts shall be final and conclusive evidence against the Customer of the correctness thereof in any legal proceeding or otherwise. The Customer irrevocably waives the right that may entitle him/her to call for audit of the Bank’s books, accounts and records by any court, any person or for the call of its records, books and accounts to the court. The waiver herein includes the absolute relinquishment of the Customer of any right whether by law or otherwise of contesting the genuineness of signature in any of the Bank’s transactions or capacity or competence of the signature thereon. | بهذا يقر العميل ويوافق على أن دفاتر البنك وسجلاته وحساباته تعتبر نهائية وملزمة له ويوافق على التنازل عن أي حق يمكن أن يكفله له القانون، أو أي حق في الاعتراض أو النقض بناء على أي سند أو أساس نظامي مهما كان، وأي شهادة أو كشف الحساب الصادر بواسطة أجهزة كمبيوتر البنك أو بتوقيع أي من مسؤولي البنك المفوضين بالتوقيع نيابة عن البنك، وأي كشف مأخوذ من واقع سجلات البنك بما في ذلك مطبوعات الكمبيوتر والمطبوعات الإلكترونية تعتبر إثباتات نهائية وقاطعة في مواجهة العميل لصحة ما ورد فيها في أي دعوى قضائية أو غير ذلك. ويتنازل العميل بما لا يقبل النقض عن الحق الذي يمكن أن يجيز له طلب تدقيق دفاتر البنك وحساباته وسجلاته من قبل أي محكمة أو أي شخص أو طلب اطلاع المحكمة على سجلاته أو دفاتره أو حساباته. ويشمل التنازل الوارد هنا تنازل العميل المطلق عن أي حق يكفله له القانون أو غير ذلك للاعتراض على صحة التوقيع في أي من عمليات البنك أو صلاحية أو صحة التوقيع على تلك العمليات. |
| **2/6 Legal Proceedings:** If the account(s) becomes subject to legal queries, legal proceedings or conflicting claims, then the Bank be entitled to restrict or suspend the use of the account(s) and to hold the credit balance as its sole discretion and without notice to the Customer until otherwise directed in writing by the Regulatory authorities, a judicial order, a binding arbitration award, or by a written agreement of all the claimants or such other documentary evidence acceptable to the Bank. | **2/6 الدعوى القضائية:** إذا أصبح الحساب أو الحسابات عرضة لأي استفسارات قانونية أو دعاوى قضائية أو مطالبات متعارضة، يحق للبنك تقييد أو إيقاف استخدام الحساب أو الحسابات واحتجاز الرصيد الدائن وفقا لتقديره المطلق ودون إشعار للعميل إلى حين تلقي توجيهات كتابية خلافا لذلك من الجهات الرقابية، أو إلى حين صدور أمر قضائي، أو قرار تحكيمي ملزم، أو التوصل إلى اتفاق كتابي بين كافة أطراف المطالبة، أو أي إثباتات مستنديه أخرى مقبولة للبنك. |
| **2/7 Debit for Charges, Set-Off:** The Customer agrees that the Bank shall have the right, without reference to the Customer to debit the account with all expenses, fees, commissions, taxes, duties paid or incurred by the Bank or its correspondents and any other government impositions on behalf of the Customer. The Customer agrees and authorizes the Bank that if the Customer fails to make full and timely payment of any indebtedness to the Bank, including any amount owed by way of indemnification or any liabilities whatsoever due to the Bank, the Bank may at any time, at its sole discretion and without notice, setoff against in such indebtedness/liabilities and apply to payment thereof any credit balance in the account and in any other account maintained by the Customer with the Bank. In addition, the Bank has the right, at any time, and without prior notice and without the need to revert to the Customer for prior approval, to carry out the set-off between all the accounts of the Customer. If any of these accounts is/are in foreign currency, then the Bank is authorized to convert all or part of the balances of these accounts and without prior notice to the Customer, at a price the Bank deems adequate. | **2/7 خصم الرسوم، الرسوم المتقابل**: يوافق العميل على أنه يحق للبنك ودون الرجوع إلى العميل أن يخصم من الحساب كافة المصاريف والرسوم والعمولات والضرائب التي يدفعها أو يتكبدها البنك أو مراسلوه وأي رسوم حكومية أخرى يتم دفعها نيابة عن العميل. ويوافق العميل ويفوض البنك بأنه إذا لم يقم العميل بسداد أي مديونية للبنك بالكامل وفي الموعد المحدد، بما في ذلك أي مبالغ يدين بها على سبيل التعويض أو أي التزامات مهما كانت مستحقة للبنك، يجوز للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق ودون إشعار أن يقوم بخصم تلك المديونية/الالتزامات من أي رصيد دائن في الحساب أو أي حساب آخر للعميل لدى البنك. كما يكون للبنك الحق في أي وقت ودون سابق إشعار ودون حاجة إلى الرجوع إلى العميل ودون الحصول على موافقة مسبقة منه، بتنفيذ أي خصم متقابل بين كافة الحسابات العائدة للعميل. وإذا كان أي من تلك الحسابات بعملة أجنبية، يحق للبنك تحويل كامل أو أي جزء من أرصدة تلك الحسابات دون إشعار مسبق للعميل بالسعر الذي يراه البنك مناسبا. |
| In addition to the above, the Bank may, without being obligated to give prior notice to the Customer, sell any assets or collaterals provided by the Customer to the Bank, and utilize the proceeds in the settlement of any amount payable by the Customer to the Bank. The Customer shall remain obligated to pay the difference should the above proceeds be insufficient to cover his/ her indebtedness. The Bank’s rights pursuant to this clause are in addition to any other right under these terms and conditions or under any application form(s) submitted by the Customer to the Bank or under the applicable laws, customs and regulations. | وبالإضافة إلى ما ورد آنفا، يجوز للبنك دون أي التزام بإعطاء العميل إشعاراً مسبقا، أن يقوم ببيع أي أصول أو ضمانات قدمها العميل للبنك، واستخدام العوائد لتسوية أي مبلغ واجب السداد من العميل للبنك. ويظل العميل ملزما بأن يدفع الفرق إذا كانت العوائد المذكورة غير كافية لتغطية مديونيته. وتكون حقوق البنك المنصوص عليها في هذه الفقرة مضافة إلى أي حقوق أخرى بموجب هذه الشروط والأحكام وبموجب أي نموذج أو نماذج طلب مقدمة من العميل للبنك، أو بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها. |
| The Customer also irrevocably authorizes the Bank to take any measures that the Bank deems adequate pursuant to this clause, without referring to the Customer. | كما يفوض العميل البنك تفويضا مطلقا وغير قابل للنقض باتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة وفقا لأحكام هذا البند مباشرة دون الرجوع إليه. |
| The Customer also agrees that the Bank may use any surety, presented for whatever purpose, by the Customer or on behalf of the Customer to the Bank, to settle any amount owed to the Bank by the Customer, after the Bank has applied its said rights of set-off. | ويوافق العميل كذلك على أنه يجوز للبنك استخدام أي ضمان يقدمه العميل للبنك أو يقدم إلى البنك نيابة عن العميل لأي من الأغراض لتسديد أي مبلغ مستحق للبنك على العميل بعد ممارسة البنك لحقوق المقاصة المذكورة. |
| **2/8 Authorized Agents/Attorney:** An authorization to operate and close the account may be established under a power of attorney issued by a notary public or made in the official papers of the Bank. The Bank shall be entitled to rely upon such power of attorney unless receives a written notice of the Customer revoking such power of attorney, The Customer hereby does and shall indemnify and hold the Bank harmless from any and all claims and liabilities paid or incurred by the Bank in connection with reliance upon and the operation of the account by the grantee of any such power of attorney. | **2/8 الوكلاء المفوضون:** ينشأ تفويض تشغيل الحساب وإلغاؤه بموجب وكالة عن طريق كاتب العدل أو بموجب توكيل معد داخل البنك وعلى أوراقه الرسمية، ويعتبر التوكيل ساري المفعول بالكامل إلى أن يتلقى البنك إشعارًا كتابيا من العميل بإلغاء التوكيل. وبهذا يتعهد العميل بحماية البنك من أي من وكافة المطالبات والالتزامات التي يدفعها أو يتكبدها البنك نتيجة الاعتماد على خطاب التوكيل وتشغيل الحساب من قبل الوكيل. |
| **2/9 Joint Account:** If the Account is a Joint Account, credit balances will belong to the Account holder as joint owners and the Customer agrees that each of the Account Owners may make deposits in, and if his/her signature card is on file with the Bank, may make withdrawals from the Account and the Bank shall be entitled to act on written instruction with respect to the Account signed by all Account Owners or by any one of them alone if so authorized by the joint owners. The balance standing to the credit of the Account will belong to the Account holders as joint owners and shall be available for withdrawal, transfer, or other disposal in whole or in part by a withdrawal slip or any other written order, as the case may be by the joint holders or any one of them as specified in writing, including withdrawal in favor of the signor thereof, and the Bank shall incur no responsibility or liability whatsoever for the use or disposition of the funds so withdrawn. Any debit balance arising in the Account for any reasons, and any other liability that may be incurred by the Bank or on its behalf will be the joint responsibilities of the joint Account holders and such liability shall not be discharged or otherwise affected by the death or other incapacity of any of the joint Account holders.  | **2/9 الحساب المشترك:** إذا كان الحساب مشتركا، تكون الأرصدة الدائنة عائدة لمالكي الحساب بصفتهم مالكين مشتركين، ويوافق العميل على أنه يجوز لكل من مالكي الحساب الإيداع فيه، كما يجوز له السحب من الحساب إذا كانت بطاقة توقيعه موجودة في ملفات البنك، ويحق للبنك أن يتصرف بناء على تعليمات كتابية فيما يتعلق بالحساب شرط أن تكون تلكالتعليمات موقعة من كافة مالكي الحساب مجتمعين أو من أي واحد منهم منفرد ا إذا كان مفوضا بذلك من المالكين المشتركين. ويكون الرصيد الدائن في الحساب ملكا لمالكي الحساب بصفتهم مالكين مشتركين ويكون ذلك الرصيد متاح ا للسحب أو التحويل أو التصرف بأي شكل آخر كليا أو جزئيا بموجب إيصال سحب أو أي أمر كتابي آخر، حسبما تكون الحالة من قبل المالكين المشتركين مجتمعين أو من قبل أي واحد منهم منفرداً حسبما يكون محدداً كتابية، بما في ذلك السحب لأمر الشخص الموقع على إيصال السحب أو الأمر الكتابي، ولا يكون البنك مطالبا بأي مسؤولية مهما كانت عن استخدام الأموال المسحوبة أو المتصرف بها على هذا النحو. ويكون مالكو الحساب مسؤولين بالتكافل والتضامن عن أي رصيد مدين ينشأ في الحساب لأي سبب كان وعن أي التزام آخر يمكن أن يتكبده البنك أو يتم تكبده نيابة عن البنك، ولا تنقضي هذه المسؤولية أو تتأثر بأي شكل من الأشكال بوفاة أو فقدان أهلية أي من مالكي الحساب المشترك. |
| Each Account Owner authorizes the other(s) to deposit in the Account any cheques or other instruments payable to all or any of the Account Owners, and should any such cheque or instrument be received by the Bank without endorsement, the Bank is hereby authorized to endorse the same on behalf of the Account Owner(s) and to credit the same in the Account. | ويفوض كل من مالكي الحساب المالك الآخر أو المالكين الآخرين بإيداع أي شيكات أو أدوات أخرى في الحساب تكون واجبة الدفع لكافة أو لأي من مالكي الحساب، وفي حالة استلام البنك لأي شيك أو أداة دون تظهيرها، يكون البنك مفوضا بتظهيرها نيابة عن مالك أو مالكي الحساب وقد قيمتها قيد ا دائنا إلى الحساب. |
| Credit balances in the Account at any time or times may be withdrawn or otherwise disposed of in whole or in part by cheque or other written instructions signed by any one of the Account Owners (or any Account Owner’s Attorney-in-fact or other legal representative) without the written consent of any other Account Owner. The Bank shall have no duty of inquiry as to cheques or orders payable to the Account Owner signing the same. Payments or withdrawals from the Account on the orders or instructions of any of the Account Owners may be 10 made regardless of whether other Account Owners are alive at the time of payment, but if the Bank is given written notice of the death of an Account Owner, the Bank shall be entitled to suspend operation of the Account and to hold any credit balance until the Bank has received written instructions pursuant to a judicial order or signed by the surviving Account Owner(s) and the legal representative or legal heirs of the deceased Account Owner. The Account Owners jointly and severally release the Bank from any liability in making or withholding payments pursuant to this paragraph. | يجوز في أي وقت سحب الأرصدة الدائنة في الحساب أو التصرف فيها كليا أو جزئيا بموجب شيك أو تعليمات كتابية أخرى موقعة من أي واحد من مالكي الحساب (أو أي وكيل لمالك الحساب أو أي ممثل قانوني آخر) دون موافقة كتابية من أي مالك آخر للحساب. ولا يكون البنك ملزما بالاستعلام عن الشيكات أو الأوامر واجبة الدفع لأمر مالك الحساب الموقع عليها. ويجوز إجراء المدفوعات أو السحوبات من الحساب بناء على أوامر أو تعليمات من أي من مالكي الحساب بغض النظر عما إذا كان مالكي الحساب الآخرين على قيد الحياة وقت الدفع، ولكن في حالة إعطاء البنك إشعارً ا كتابيا بوفاة أحد مالكي الحساب، يحق للبنك إيقاف تشغيل الحساب واحتجاز أي رصيد دائن إلى أن يتلقى البنك تعليمات بموجب أمر قضائي أو أمر موقع من مالك/مالكي الحساب الباقين على قيد الحياة والممثل القانوني أو الورثة الشرعيين لمالك الحساب المتوفى. ويعفي مالكو الحساب متكافلين ومتضامنين البنك من أي مسؤولية تترتب على صرف أو حجز الدفعات وفقا للنص الوارد في هذه الفقرة. |
| The Bank may exercise the right of set-off referred to Section II, Item 8, above and apply all or any of the credit balance of the Account to any indebtedness, matured or not matured owed by any Account Owner(s) without notice to or further consent from any other Account Owner(s). | يجوز للبنك ممارسة حقه في الخصم المتقابل المشار إليه في القسم ثانيا، الفقرة 8 آنفا، واستخدام كامل أو أي جزء من رصيد الحساب الدائن لاستيفاء أي مديونية سواء كانت مستحقة أو غير مستحقة يدين بها أي من مالكي الحساب وذلك دون إشعار أو دون الحاجة إلى الحصول على أي موافقة أخرى من أي من مالكي الحساب الآخرين. |
| **2/10 In case of Death, Bankruptcy, Or Loss of Legal Competence:** In case of death of the Customer or of an Account Owner, and/or Bankruptcy and/or partial or total loss of capacity of Customer or Account Owner (in a joint Account), the Bank shall freeze/stop all the operations of the account and no monies shall be released to the Customer until and unless the following, as the case may be, has occurred and in accordance to the laws and regulations issued by the authorized bodies.  | **2/10 في حالة الوفاة، أو الإفلاس، أو فقدان الأهلية القانونية:** في حالة الوفاة و/أو الإفلاس و/أو الفقدان الجزئي أو الكلي للأهلية لعميل أو لأحد مالكي الحساب (في حالة الحساب المشترك،) يقوم البنك بتجميد/إيقاف كافة العمليات على الحساب ولا يدفع أي نقود للعميل إلى حين استيفاء ما يلي حسبما تكون الحالة ووفقاً للأنظمة والتعليمات الصادرة من الجهات المنظمة.  |
| In the case of death of the Customer or of an Account Owner, the heirs of the deceased and/or the persons entitled to the inheritance must have established their legal rights in accordance with the law and fulfilled all the conditions required by the law by presenting required documents. | في حالة وفاة العميل أو أحد مالكي الحساب، يجب أن يقوم ورثة المتوفى و/أو الأشخاص أصحاب الحق في الإرث بتقديم المستندات المطلوبة نظاما. |
| In case of partial or total loss of capacity of the Customer or of an Account Owner, the block on the account shall be removed after appointment of a person by the competent judicial authority within the powers granted to such person to act as the Customer or account Owner. | في حالة الفقد الجزئي أو الكلي لأهلية العميل أو أحد مالكي الحساب، يتم رفع الحجز عن الحساب بعد تعيين شخص من قبل الجهة القضائية المختصة وضمن حدود الصلاحيات الممنوحة لذلك الشخص للتصرف كعميل أو مالك للحساب.  |
| In case of bankruptcy, the Bank shall execute the instructions received from the liquidator of the Bankruptcy or the judiciary court supervising the Bankruptcy. | في حالة الإفلاس، يقوم البنك بتنفيذ التعليمات التي يتلقاها من أمين الإفلاس أو من المحكمة المشرفة على الإفلاس. |
| **2/11 Authorized Signatories:** Notwithstanding any contrary Information in any public announcement, the Bank shall be entitled to rely on instructions as to those authorized signatures held by the Bank until written revocation of such instructions by the Customer has been delivered to and receipt acknowledged by the Bank. The Bank shall have no duty of enquiry as to cheques or payment orders payable to an authorized signatory. | **2/11 المفوضون بالتوقيع:** على الرغم من أي معلومات خلافا لذلك في أي إعلان عام، يحق للبنك الاعتماد على التعليمات المعطاة للبنك فيما يتعلق بالمفوضين بالتوقيع إلى أن يقوم العميل بإلغاء تلك التعليمات كتابة وتقديم الإلغاء للبنك وإقرار البنك باستلام الإلغاء. ولا يكون البنك ملزما بالاستفسار فيما يتعلق بالشيكات أو الأوامر واجبة الدفع إلى أي مفوض بالتوقيع. |
| **2/12 Closing the Account:** Either the Customer or the Bank may close the Account at any time. If the Customer wishes to terminate his/her relationship with the Bank, the Customer shall submit a request to close his/her Account and return the cheques and ATM card(s), which the Bank will destroy. The Bank will then pay the whole of the available credit balance in the Account to the Customer, provided in the case of a joint account, the Bank will issue a cheque made payable to all the Account Owners. However, the Bank may decline the Customer’s request if there are transactions which originated under the power of operation and existence of the Account, such as letter of guarantee, letter of credit, and bills of any financial significance and effect that warrant continuation of the Account for settlement of such liabilities as might be determined by the Bank at its sole discretion. However, the Bank reserves the right to close the account without obtaining customer consent if the account completed 90-day from the opening date without any deposit. | **2/12 إغلاق الحساب:** يجوز للعميل إغلاق حسابه البنكي في أي وقت. فإذا رغب العميل في إنهاء علاقته بالبنك، يجب عليه أن يقدم طلبا لإغلاق حسابه وأن يقوم بإعادة الشيكات وبطاقة أو بطاقات الصراف الآلي، والتي يقوم البنك بإتلافها ويدفع البنك عند ذلك للعميل كامل الرصيد الدائن الموجود في الحساب، ولكن في حالة الحساب المشترك، يقوم البنك بإصدار شيك مدفوع لأمر كافة مالكي الحساب مجتمعين. ويحق للبنك رفض طلب العميل في حالة وجود عمليات أو التزامات نشأت أثناء وجود الحساب وبموجب صلاحية تشغيل الحساب، مثل خطاب الضمان، وخطاب الاعتماد أو غيرها مهما كانت قيمتها المالية ومدة صلاحيتها والتي تملي استمرار الحساب لتسوية تلك الالتزامات حسبما يراه البنك وفقا لتقديره المطلق. وفي كل الأحوال، للبنك الحق في إغلاق الحساب دون الرجوع لصاحب الحساب في حال أكمل الحساب مدة 90 يوماً من تاريخ فتحه بلا تعامل مالي. |
| The Bank also has the right to close the account in case the account after its opening faced problems as to the verification of the banking relationship, and it was not possible to resolve these problems, or the account was used for purposes other than what it was opened for. | يحق للبنك أن يقوم بإغلاق الحساب في حالة تعرض الحساب بعد فتحه لمشاكل التحقق من العلاقة وتعذر حل الإشكال، أو تم استخدام الحساب لغير الغرض المفتوح من أجله.  |
| The Bank has the right to close or refuse to open any account as per regulatory rules. The Bank shall have the right at any time and at its absolute discretion by giving written notice to the Customer to close an account and request immediate settlement thereof. In such an event, the Bank shall mail the Customer a cheque for the credit balance in the currency of the account. The Bank is also entitled by giving written notice to the Customer to close the account if the balance thereof remains at zero for a period of three (3) months. The Customer agrees that the Bank’s action in closing the account shall be effective and binding upon the Customer as from the date of the said notice or from the date faxed by the Bank in its absolute discretion even if the Customer has not received the said notice for any reason whatsoever. The Customer hereby waives in advance any right, whether legal or otherwise that he may have against the Bank in any proceedings whatsoever to complain of the Bank’s action and/or decision to close the account. Upon closure of the account, the Customer shall return to the Bank immediately any cheques or chequebooks and/or any other cards in his/her possession. Without any prejudice to the Bank’s rights to do so, the Bank shall be entitled to close the account without notice to the Customer if: (i) The Customer issues one or more cheques against insufficient funds in the account, (ii) The account formalities are not completed per Bank forms and policy, or (iii) For any other reason deemed appropriate by the Bank internal policies. | يحق للبنك أن يقوم بإقفال أو رفض فتح أي حساب حسب تعليمات الجهات الرقابية. ويحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق وبموجب إشعار كتابي للعميل أن يقوم بإقفال الحساب أو طلب التسوية الفورية للحساب. وفي مثل تلك الحالة، يرسل البنك بالبريد إلى العميل شيكا بالرصيد الدائن بعملة الحساب.كذلك يحق للبنك بموجب إشعار كتابي موجه إلى العميل أن يقوم بإقفال الحساب إذا بقي رصيد الحساب صفراً لمدة ثلاثة أشهر. ويوافق العميل على أن الإجراء الذي يتخذه البنك لإقفال الحساب يكون ساري المفعول وملزما للعميل اعتباراً من تاريخ الإشعار أو من تاريخ إرسال البنك للإشعار بالفاكس (أو أي وسيلة أخرى) حسب تقدير البنك المطلق حتى ولو لم يستلم العميل ذلك الإشعار لأي سبب كان. وبهذا يتنازل العميل مسبقا عن أي حق قانوني أو غير ذلك يمكن أن يترتب له في مواجهة البنك في أي إجراءات قضائية مهما كان نوعها للتظلم من إجراء و/أو قرار البنك لإقفال الحساب. وعند إقفال الحساب، يلتزم العميل بأن يعيد للبنك دون تأخير أي شيكات أو دفاتر شيكات و/أو بطاقات تكون موجودة بحوزته. ودون إخلال بحقوق البنك في إقفال الحساب دون إشعار للعميل، يحق للبنك إقفال الحساب دون إشعار العميل إذا (1) أصدر العميل شيكا واحداً أو أكثر دون رصيد كاف في الحساب، (2) إذا لم يتم استكمال إجراءات الحساب وفقا لنماذج وسياسة البنك، أو (3) لأي سبب آخر يراه البنك مناسبا حسب سياسات البنك الداخلية. |
| **2/13 Documents in Customer’s Custody:** Chequebooks or any other document(s) issued to the Customer will be his/her sole responsibility. Under no circumstances will the Bank be responsible for their forgery, loss, theft, misuse or use by any third parties. | **2/13 المستندات بحوزة العميل:** تكون دفاتر الشيكات أو أي مستندات أخرى صادرة للعميل على مسؤوليته وحده. ولا يكون البنك في أي ظرف كان مسؤولا عن تزويرها، أو فقدانها، أو سرقتها، أو إساءة استخدامها، أو استخدامها من قبل الغير. |
| **2/14 Period to change the Account/relationship status:** The account status or the account status change from an active account status or to a dormant, unclaimed or an abandoned account is subject to regulator’s relevant instructions and based on the account type.Also, the Bank has the right to freeze the account for the purpose of customer personal information including customer’s addresses, source of income and funds as well as the purpose of banking transactions whether executed or under execution. | **2/14 المدة الزمنية لتحويل حالة الحساب/العلاقة:** تخضع حالة الحساب أو عملية تحويل حالة الحساب من حساب نشط سواء إلى حساب راكد أو غير مطالب به أو حساب منقطع حسب التعليمات الصادرة عن الجهات الرقابية وحسب نوع الحساب.كما يحق للبنك تجميد حساب العميل بغرض تحديث بيانات ومعلومات العميل الشخصية والعناوين ومصادر الدخل والأموال والغرض من العمليات المصرفية المنفذة أو الجاري تنفيذها |
| **2/15 The true beneficiary of account:** the customer declares that he/she is the sole true legal beneficial owner of all valuables, of whatever nature, that are currently or will in the future be deposited under the above stated account, and related sub-accounts, in the books of the Bank.  | **2/15 المستفيد الحقيقي من الحساب**: يقر العميل بأنه المالك القانوني الوحيد والمستفيد من جميع المبالغ والحقوق المودعة، أياً كانت طبيعتها، حالياً وفي المستقبل تحت الحساب الموضح أعلاه والحسابات الفرعية التابعة له لدى البنك.  |
| The customer shall inform the Bank, immediately, of any change in the Name, Address, ID Number, Origin/Destination, of any incoming and/or outgoing valuables where the sole legal and economic beneficial owner other than the true beneficiary. When requested by the Bank, the customer commit to provide supporting documentary evidence establishing legal and/or economic purpose of any transaction. | يلتزم العميل بإبلاغ البنك فور حدوث أي تعديل/تغيير في الاسم، العنوان، رقم الهوية، إضافة إلى مصدر أو جهة التحويل للمبالغ والحقوق الصادرة والواردة والتي يكون فيها صاحب الحساب ليس المالك القانوني المستفيد، كما يلتزم بتزويد البنك حسب طلبه بالوثائق المؤيدة التي تثبت وجود غرض مشروع/اقتصادي لأي عملية يتم إجراؤها. |
| The Customer hereby unconditionally declare and confirm that he/she is aware of Saudi Arabian regulations prohibiting the illegal transfer of funds, and in all cases of fund transfers in favor of the beneficiary is known to the customer and that there is a legitimate and legal reason for all transfers from the customer account with the bank. | يقر العميل ويؤكد أيضاً بدون قيد أو شرط بأنه يمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها خصماً من حسابه لدى البنك هي لأشخاص/جهات معروفة لدى العميل ولأغراض شرعية معروفة ومقبولة. |
| 1. **SAIB’S ATM Card**
 | 1. **بطاقة الصرف الآلي من البنك السعودي للاستثمار**
 |
| **Definitions** | **التعريفات** |
| The following terms and expressions shall have the meanings assigned to each: | يكون للألفاظ والتعابير الآتية المعاني المبينة أمام كل منها: |
| **The Card member:** The person to whom the card is issued (whether the owner of the primary card, or the owner of the supplementary card), and his/her name will clearly appear on the front face of the card. | **صاحب البطاقة:** الشخص الذي أصدرت له البطاقة (سواء كان صاحب البطاقة الرئيسية، أو صاحب البطاقة الإضافية)، ويظهر اسمه بشكل واضح على الوجه الأمامي للبطاقة. |
| **Primary Card member**: The person who applies for a card from the Bank, and an account will be opened with his/her name. The Primary Card member will be responsible for all cards issued under the account, including Supplementary and Internet Shopping Cards. | **صاحب البطاقة الرئيسية:** الشخص الذي يقدم على فتح حساب لدى البنك ويفتح باسمه / باسمها حساب البطاقة ويكون مسئولاً عن كافة البطاقات التي تصدر في الحساب وتشمل البطاقات الإضافية وبطاقات الشراء بواسطة الإنترنت. |
| **Supplementary Card member:** Any person authorized by the Primary Card member to use the card account, and the Bank will issue a supplementary card with this person’s name. | **صاحب البطاقة الإضافية:** كل شخص يفوضه صاحب البطاقة الرئيسي باستعمال حساب البطاقة، ويقوم البنك بإصدار بطاقة إضافية باسمه. |
| **The Card:** The debit card issued by the Bank including the Primary Card, the Supplementary Card and Internet Shopping Cards. | **البطاقة:** بطاقة الصراف الآلي التي يصدرها البنك وتشمل البطاقة الرئيسية والبطاقة الإضافية وبطاقة الشراء التي تتيح خدمة الشراء بواسطة الإنترنت وهي مربوطة في الحساب الأساسي. |
| **The Supplementary card:** The Card issued by the Bank with the name of the Supplementary Card member. | **البطاقة الإضافية:** البطاقة التي يصدرها البنك باسم صاحب البطاقة الإضافية. |
| **The Card Transaction(s):** Any transaction executed using the Card, such as cash withdrawals, POSs ,online and e-commerce purchases and charges prescribed by the Bank. | **عملية/عمليات البطاقة:** أي عملية يتم تنفيذها باستعمال البطاقة، مثل السحب النقدي عبر أجهزة الصراف الآلي، والمشتريات عبر أجهزة نقاط البيع، والمشتريات عبر الإنترنت والرسوم المقررة من البنك على ذلك. |
| **Cash Withdrawals:** The cash amount received by the Card member from the Bank by using an ATM or directly receiving the cash amount from the Bank or amount transferred into the current/savings account. | **السحب النقدي:** المبلغ النقدي الذي يحصل عليه صاحب البطاقة من البنك باستخدام الصراف الآلي أو السحب عن طريق البنك محولة إلى الحساب البنكي. |
| **Daily debit card Limit:** The maximum daily debit card limit for cash withdrawal permitted by the Bank is SR 5,000. For POS,online and e-commerce transactions, the defaulted transactions daily limit is SR20,000 The customer can request for an increase in POS limit, which will be capped as per regulatory directives and subject to bank’s policies. | **الحد اليومي للسحب عبر البطاقة:** الحد الأقصى للمبالغ التي يسمح بها البنك لعمليات البطاقة هي 5,000 ريال في اليوم الواحد للسحوبات النقدية أما بالنسبة للدفع عبر نقاط البيع أو الشراء عبر الإنترنت للبطاقة الرئيسية والإضافية فإن حد العمليات اليومي هو 20,000 ريال وللعميل بناء على رغبته التقدم بطلب زيادة هذا الحد ضمن الحدود المسموح بها حسب التعليمات التنظيمية بالإضافة إلى سياسة البنك. |
| **Account Statement:** The monthly statement sent to the Primary Card member by ordinary mail service or electronic mail or the electronic statement on the Card member’s account on the Bank website (Retail Internet Banking) detailing the Card transactions posted to the account. | **كشف الحساب:** الكشف الشهري الذي يمكن صاحب الحساب من الاطلاع على تفاصيل العمليات بشكل مباشر عبر القنوات البنكية الإلكترونية أو الإرسال إلى صاحب البطاقة الأساسي عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني ويبين تفاصيل عمليات البطاقة. |
| **Atheer Service:** Atheer is a value-added service for MADA that allows cardholders to make their purchase payments in a safe, easy and fast manner simply by waving the card in front of the POS terminal. MADA cardholders can use this service for any single purchase amount that is less than SR 100. Cardholders may be asked to enter their PIN occasionally for extra security | **خدمة أثير:** هي خدمة مدى المضافة والتي تتيح لحاملي بطاقة مدى المصرفية الشراء من خلال تقنية الاتصال قريب المدى NFC من أجهزة نقاط البيع، يمكن لحاملي بطاقة مدى الاستفادة من الخدمة في عمليات الشراء التي لا تتجاوز 100 ريال وقد يطلب منهم أحياناً إدخال الرمز السري كإجراء احترازي. |
| **Day:** The calendar day.**E-Commerce Transaction**: Transactions that are online (transactions without the use/presence of the physical card) | **اليوم:** هو اليوم التقويمي.**معاملات التجارة الإلكترونية**: عمليات شرائية تتم بدون استخدام/تقديم البطاقة الفعلية. |
| **Validity of the Card** | **صلاحية البطاقة** |
| 2-1 The validity of the Card shall be for 3 years from the date of issuance. | 1-2 مدة صلاحية البطاقة (3 سنوات) من تاريخ إصدارها. |
| 2.2The Bank shall renew the Card automatically upon the expiry. | 2-2يقوم البنك بتجديد البطاقة تلقائياً بمجرد انتهاء صلاحيتها. |
| **Delivery of The Card** | **تسليم البطاقة** |
| 3-1 The Bank issues the card to the customer and activates it during the account opening immediately (instant issuance) or any point of time upon customer’s request to re-issue the card. | 1- 3 يقوم البنك بتسليم البطاقة للعميل وتفعيلها أثناء فتح الحساب بشكل فوري. أو في أي وقت حسب طلب العميل بإعادة إصدار البطاقة. |
| 3-2 Customers will be requested to choose a PIN number during account opening. The Card shall only be used by the Card member, and the Card member shall not be entitled to transfer/give it to a third party. | 2-3 يصدر البنك رقم سري (PIN) للعميل أثناء فتح الحساب واستلام البطاقة، ويلتزم صاحب البطاقة بالمحافظة على الرقم السري وعدم إفشائه، ويتحمل وحده أي مسئولية مترتبة على إفشائه. |
| 3-3 Card can be delivered through mail based on customer request. In the case of card destruction due to undelivered card caused by lack of cooperation from the Card member, The Bank has the right to impose fees related to card re-issuance. | 3-3يمكن إرسال البطاقة عبر البريد حسب رغبة حامل البطاقة، وفي حال تلف البطاقة لعدم إمكانية توصيل البطاقة إلى صاحب البطاقة بسبب عدم تجاوب حامل البطاقة، يحق للبنك فرض رسوم متعلقة بإعادة إصدار البطاقة. |
| **Use of the Card** | **استخدام البطاقة** |
| 4-1 The Card will be used for cash advance services through ATM (domestic & international) or to purchase goods or services through POSs (domestic & international) or for e-commerce/online shopping – subject to regulatory instructions, provided that the PIN will always be used depending on type of transaction.. | 4-1 تستخدم البطاقة لسحب المبالغ النقدية عبر أجهزة الصراف الآلي محلياً أو خارجياً، أو لشراء السلع عبر قنوات نقاط البيع محلياً أو خارجياً، أو للشراء عبر المواقع الإلكترونية خلال شبكة الإنترنت –تخضع للتعليمات الرقابية، مع مراعاة استخدام الرقم السري (PIN) استنادا ً لنوع العملية. |
| 4-2 Cardholders is not required to enter their PIN for purchase transactions done through Atheer for amounts up to SR 100. | 4-2 لا يتطلب من حامل البطاقة المزودة بخدمة أثير إدخال الرقم السري عند تمرير البطاقة أمام الجهاز لعمليات الشراء التي تصل قيمتها حتى 100 ريال كحد أقصى. |
| 4-3 For Atheer cards, POS terminals will ask for PIN for purchase transactions with amounts above SR 100. | 4-3 للبطاقات المزودة بخدمة أثير سيطلب جهاز نقاط البيع إدخال الرقم السري للبطاقة عند تمريرها لتنفيذ عمليات الشراء التي تتجاوز قيمتها 100 ريال. |
| 4-4 When total cumulative Atheer transactions amount reaches SR 300، the cardholder will be requested to insert the card & enter PIN. This is required for extra security and to reset Atheer values in order to use the service again. | 4-4 عند وصول المجموع الكلي لمبالغ العمليات الشرائية المنفذة على البطاقة من خلال خدمة أثير حتى 300 ريال، سيتم طلب إدخال البطاقة والرقم السري لأسباب أمنية ولإعادة تعيين القيم السابقة ليتمكن حامل البطاقة من استخدامها مرة أخرى. |
| 4-5 The card can be used to withdraw cash up to a maximum of SR 5,000 per day from ATMs that accept these cards locally or externally using the (PIN). | 4-5 تستخدم البطاقة لسحب مبالغ نقدية بحد أقصى 5,000 ريال يوميا من أجهزة الصراف الآلي التي تقبل هذه البطاقات محلياً أو خارجياً مستخدما الرقم السري (PIN). |
| 4-6 The card should be used by The Card member only, and the Card member is not entitled to transfer the Card to another party. | 4-6 يتم استخدام البطاقة من قبل صاحب البطاقة فقط، ولا يحق لصاحب البطاقة تحويلها إلى طرف آخر. |
| 4-7 The Card member shall refrain from using the Card for any unlawful purpose such as purchase of goods or services prohibited under local laws or under Sharia law, and the Bank shall have the right, in case of discovering such breach, to reject the transaction or temporarily suspend use of the Card as per the absolute discretion of the Bank without any liability on the part of the Bank to observe the executed transactions or suspend the Card usage in unlawful activities. | 4-7 لا يجوز لصاحب البطاقة استعمال البطاقة في أي غرض غير مشروع مثل شراء بضائع أو خدمات محظورة بموجب الأنظمة المحلية أو الشريعة الإسلامية، وللبنك الحق -في حال اكتشاف أي مخالفة من هذا القبيل- رفض العملية أو تعليق استخدام البطاقة مؤقتاً، وفق التقدير المطلق للبنك، دون أن يعـني ذلك التزام البنك بمراقبة العمليات المنفذة أو إيقاف استخدام البطاقة في أنشطة غير مشروعة. |
| **The Supplementary Card** | **البطاقة الإضافية** |
| 5-1A supplementary Card may be issued pursuant to a written/authenticated request submitted by the Primary Card member to the Bank requesting issuance of a Supplementary Card for a specific person, and the Bank shall have absolute discretion to approve such application or reject it. | 5-1يجوز إصدار بطاقة إضافية بموجب طلب خطي يقدمه صاحب البطاقة الرئيسية إلى البنك يطلب فيه إصدار بطاقة إضافية لفرد معين، وللبنك مطلق الحرية في قبول الطلب أو رفضه. |
| 5-2The Supplementary Card will be subject to the same terms of the Primary Card as set forth in the General Terms & Conditions. | 5-2 تخضع البطاقة الإضافية لذات الأحكام التي تخضع لها البطاقة الرئيسية وفق ما هو مبين في الشروط والأحكام العامة أدناه. |
| 5-3 The Supplementary Card will be ancillary to the Primary Card with respect to cancellation, renewal and suspension, as well as other matters, and the contrary is not correct, i.e. the cancellation, renewal or suspension of the Supplementary Card will not affect the Primary Card. | 5-3تعتبر البطاقة الإضافية تابعة للبطاقة الرئيسية من حيث الإلغاء والتجديد والإيقاف، وغير ذلك من الأمور، أما العكس فغير صحيح، أي لن يكون لإلغاء أو تجديد أو إيقاف البطاقة الإضافية أي أثر على البطاقة الرئيسية. |
| 5-4 The Debit card Limit of the Primary Card is inclusive of the Supplementary Card; nevertheless, the Primary Card member may ask the Bank to determine a lower daily Debit card Limit for the Supplementary Card, and the Owner of the Primary Card will be held liable for all payments and charges related to the Supplementary Card whether or not such payments exceed the Debit card Limit of the Supplementary Card. | 5-4يكون حد السحب اليومي للبطاقة الرئيسية شاملاً حد البطاقة الإضافية، ومع ذلك يجوز لصاحب البطاقة الرئيسية أن يطلب من البنك تحديد حد يومي للسحب والمشتريات للبطاقة الإضافية، كما يبقى صاحب البطاقة الرئيسية مسئولاً عن جميع العمليات والرسوم على البطاقة الإضافية. |
| 5-5The account of the Supplementary Card shall be the same Primary Card Account; therefore any transaction executed by the Supplementary Card member will be posted to the Primary Card Account. | 5-5يكون حساب البطاقة الإضافية هو نفس حساب البطاقة الرئيسية، وبالتالي فإن أي عملية يقوم بها صاحب البطاقة الإضافية يتم تسجيلها في حساب البطاقة الرئيسية. |
| 5-6 The Owner of the Primary Card will be liable for all transactions resulting from the use of the Supplementary Card even if such transactions are executed by the Supplementary Card member. | 5-6يكون صاحب البطاقة الرئيسية مسئولاً عن جميع الالتزامات الناشئة عن استخدام البطاقة الإضافية حتى ولو كانت ناشئة عن عمليات قام بها صاحب البطاقة الإضافية. |
| **Loss or Theft of the Card** | **فقدان أو سرقة البطاقة** |
| 6-1 In case of the loss or theft of the Primary or Supplementary Card, the Card member must immediately notify the Bank of the loss or theft by calling the toll-free No. 800 124 8000 if inside the Kingdom of Saudi Arabia, or the No. 00966 11 4183100 if outside the Kingdom of Saudi Arabia or through the Internet Banking Service. | 6-1في حال فقدان أو سرقة البطاقة الرئيسية أو الإضافية، يجب على صاحب البطاقة إبلاغ البنك بذلك على الفور، وذلك بالاتصال بالهاتف المجاني رقم (8001248000) إذا كان الاتصال من داخل المملكة العربية السعودية، أو بالرقم (0096611418100) إذا كان الاتصال من خارج المملكة العربية السعودية أو عن طريق الإنترنت المصرفي. |
| 6-2The Card member will be liable for all transactions executed using the lost or stolen Card prior to notifying the Bank of such loss or theft. | 6-2 يكون صاحب البطاقة مسئولاً عن كافة العمليات التي تتم باستخدام البطاقة المفقودة أو المسروقة قبل إبلاغ البنك عن الفقدان أو السرقة. |
| 6-3The Card members will not bear any liability for the transactions executed using the lost or stolen Card after notifying the Bank of the loss or the theft. | 6-3لا يتحمل صاحب البطاقة أي مسئولية عن العمليات التي تتم باستخدام البطاقة المفقودة أو المسروقة بعد إبلاغ البنك عن الفقدان أو السرقة. |
| 6-4 In case of lost or stolen card, The Card member is responsible for all fees related to re-issuance of the card. | 6-4في حالة فقدان أو سرقة البطاقة، على العميل دفع الرسوم المستحقة على إعادة إصدار البطاقة الجديدة. |
| **Responsibilities of the Bank** | **مسئوليات البنك** |
| The Bank will not be held liable vis-à-vis the Card member in any of the following cases: | لن يكون البنك مسئولاً بأي حال من الأحوال تجاه صاحب البطاقة في أي من الحالات التالية: |
| 7-1 Any breakdowns/failures related to cash withdrawal or concerning the goods or services purchased or paid for by using the Card. | 7-1أي أعطال في السحوبات النقدية أو في السلع أو الخدمات التي يتم شرائها أو دفع قيمتها باستخدام البطاقة. |
| 7-2 Any loss or damage resulting from declining to accept the debit card by any merchant or firm or supplier, or the machines of the debit cards or the ATMs whether inside or outside Saudi Arabia. | 7-2 أي خسارة أو ضرر ينتج من رفض استخدام البطاقة من قبل أي من التجار أو المؤسسات أو الموردين، أو أجهزة الصراف الآلي داخل وخارج المملكة. |
| 7-3If the Bank fails to perform its obligations under the General Terms & Conditions directly or indirectly as a result of breakdown of machines, or the authorization system, or the preparation of information or communications system, or transfer links or with respect to the SMS system, or in case of any industrial or market disputes or any other force majeure conditions that are beyond the control of the Bank or its officers or its agents. | 7-3إذا عجز البنك عن القيام بالتزاماته بموجب الشروط والأحكام العامة كنتيجة مباشرة أو غير مباشرة لخلل في الأجهزة أو في نظام الاتصالات أو روابط التحويل أو في نظام الرسائل النصية القصيرة (SMS) أو في حالات الخلافات السوقية أو الصناعية، أو في أي أحوال أو ظروف خارجة عن سيطرة البنك أو وكلائه أو مديريه التنفيذيين. |
| **Cancellation of The Card** | **طلب إلغاء بطاقة الصراف الآلي** |
| The Card member may request the cancellation of the Primary Card and the Supplementary Cards by a written or authenticated notice attached to the Card(s) to be cancelled sent to the Bank after destroying it/cutting it from the middle of the magnetic stripe. | يحق للعميل طلب إغلاق حسابه وعليه يتم إلغاء البطاقة والبطاقات الإضافية بإشعار كتابي أو موثق مرفقاً معه البطاقة المطلوب إلغائها إلى البنك بعد أن تكون قد أتلفت بتمزيقها/قطعها من المنتصف عبر الشريط الممغنط عليها، وحال وقوع ذلك تصبح البطاقة ملغاة. |
| **Charges** | **الرسوم** |
| 9-1The Card member undertakes to pay all charges in the below table: | 9-1يتعهد صاحب البطاقة بسداد كافة الرسوم المترتبة على البطاقة كما هي موضحة أدناه: |
| Fees for MADA Card from The Saudi Investment Bank: | رسوم بطاقة مدى من البنك السعودي للاستثمار: |
| **Service** | **Fees الرسوم** | **الخدمة** |
| New MADA Card issuance | مجاناFree  | إصدار بطاقة مدى جديدة |
| Issuance of MADA pre-designed Card | ريال 75 SAR | إصدار بطاقة مدى بتصميم خاص |
| MADA Card renewal | مجاناFree  | تجديد بطاقة مدى |
| MADA Card reissuance | ريال 30 SAR | إعادة إصدار بطاقة مدى |
| MADA supplementary Card | ريال 30 SAR | إصدار بطاقة إضافية |
| Reissuing PIN number for MADA Card | ريال 15 SAR | إعادة إصدار رقم سري لبطاقة مدى |
| International cash withdrawal | 25 ريال +2.25% كعمولة تحويل العملةSAR 25 + 2.25% for currency exchange  | رسوم السحب الدولي |
| International Balance inquiry | 3.5 ريالSAR  | استفسار عن الرصيد دولياً |
| Balance inquiry GCC net | ريال 3 SAR | رسوم الاستفسار عن الرصيد في دول الخليج |
| Cash withdrawal in GCC net | ريال 10 SAR | رسوم السحب في دول الخليج |
| International Transaction Fee | رسوم تحويل العملة 2.25%2.25% for currency exchange  | رسوم عمليات دولية |
| **Note:** fees depend on banking segmentation (Gold and/or Platinum) | **ملاحظة:** الرسوم تعتمد على الشريحة البنكية (الذهبية و/أو البلاتينية(. |
| 9-2 All transactions executed in foreign currencies by the Card member will be calculated in Saudi Riyals, and such will be calculated pursuant to the spot exchange rates applied by Visa and MasterCard at the time of actual deduction from the account, and the Bank will not bear any liability as to any differences or fluctuations in the 1.1 foreign exchange. A foreign currency mark-up will be levied on all foreign currency transactions. | 9-2 يتم احتساب كافة العمليات التي يقوم بها صاحب البطاقة بالعملات الأجنبية بالريال السعودي، ويتم احتساب ذلك بموجب سعر صرف العملة حسب شبكة فيزا و/أو ماستركارد حين الخصم الفعلي من الحساب، ولا يتحمل البنك أي اختلافات أو فروقات في أسعار تحويل العملة، ويفرض فرق تغير العملة على كل العمليات بالعملات الأجنبية. |
| 1. **Account Statement**
 | **كشف الحساب** |
| 10-1 The Bank will issue a monthly Account Statement stating all transactions executed and posted to the account. The Bank will send the Account Statement to the Card member by ordinary mail service or electronically through the Internet banking account of the Card member on the website of the Bank or by any other means that may be selected by the Bank. | 10-1 يصدر البنك كشفاً إلكترونياً شهرياً يبين كافة العمليات التي تمت على البطاقة والمقيدة بالحساب، وما يترتب عليها من رسوم ومصاريف، ويمكن للعميل الاطلاع على تفاصيل العمليات وطبيعتها من خلال موقع البنك عبر الإنترنت المصرفي. |
| 10-2 The Account Statement will be considered correct and binding on the Card member, and in case of any objection, the Card member must notify the Bank of such objection within thirty (30) days of the date of issuing the Account Statement. If no objection is received from the Card member within the prescribed period, the Card member shall be deemed to be in agreement of the Account Statement and no objection will be accepted later. | 10-2 يعتبر كشف الحساب صحيحاً وملزماً لصاحب البطاقة، وفي حال وجود أي اعتراض فينبغي على صاحب البطاقة إشعار البنك به خلال (30) ثلاثين يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب، وفي حال عدم تلقي البنك أيإشعار من صاحب البطاقة خلال المدة المذكورة فسيعتبر صاحب البطاقة مقراً بصحة كشف الحساب، ولن يقبل منه بعد ذلك أي اعتراض. |
| 1. **Notices**
 | **الإشعارات** |
| All notices to the Card member will be sent through ordinary mail service or electronic mail or through SMS text messages or by any other means to be selected by the Bank to the address details of the Card member, as set forth in the General Terms & Conditions and the declaration in the debit card application form. All notices and communication issued in the manner indicated above will be deemed communicated to the Card member, and the Bank will not be responsible for non-receipt of any document sent to the Card member if the Card member changes his/her address unless such change has been communicated to the Bank in writing in a period not less than seven (7) days before such change took place, and in this case, the Card member must specify his/her address and phone and mobile numbers. The Bank will not be held responsible if the Card member fails to communicate the change of address to the Bank, and as well, the Bank will not be responsible if any fault or delay occurs with respect to the means of communication, not caused by the Bank. | يتم إرسال كافة الإشعارات إلى صاحب البطاقة عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني أو الرسائل النصية القصيرة (SMS)أو أي طريقة أخرى يختارها البنك وعلى تفاصيل عنوان صاحب البطاقة وفق ما هو موضح في الشروط والأحكام العامة ونموذج طلب التقدم على فتح حساب والحصول على بطاقة الصراف الآلي، وتعتبر جميع الإشعارات والمخاطبات التي تتم بهذه الطريقة قد وصلت لصاحب البطاقة، ولن يكون البنك مسئولاً عن عدم استلام أي مستند يتم إرساله إلى صاحب البطاقة إذا قام بتغيير عنوانه، مالم يشعر البنك كتابة بذلك التغيير بمدة لا تقل عن سبعة (7) أيام قبل حصول التغيير، وفي هذه الحالة ينبغي على صاحب البطاقة أن يبين عنوانه ورقم هاتفه ورقم جواله ولن يكون البنك مسئولاً إذا قصر أو عجز صاحب البطاقة عن القيام بذلك، كما لن يكون البنك مسئولاً عن أي خلل أو تأخير يحدث في أي وسيلة من الوسائل المذكورة، ولا يكون البنك سبباً فيه. |
| 1. **Card member Obligations and Responsibilities**
 | **التزامات ومسئوليات صاحب البطاقة** |
| The Card member will be responsible for any obligations arising from issuance of the Card such as issuing a replacement card – including cash withdrawal, point of sale or internet transactions, which will be debited from the cardholder account with the bank. The Card member will be responsible for all uses of the card whether used by self or by another person on his behalf. The card member hereby agrees to provide the bank with any information that might be requested by the bank either for account opening or account details update. | يتم اقتطاع كافة المصاريف التي تنشأ من استخدام البطاقة مثل رسوم إصدار بطاقة بديلة -بما في ذلك السحوبات النقدية أو المشتريات عبر نقاط البيع أو من خلال الإنترنت أو غير ذلك من العمليات - من حساب صاحب البطاقة لدى البنك والذي يكون في كافة الحالات مسئولاً عن كافة الالتزامات المتعلقة بتلك الاستخدامات سواءً كان هو الذي نفذ تلك المعاملات أو نفذها شخص آخر نيابة عنه، ويوافق صاحب البطاقة على تزويد البنك بأي معلومات أو بيانات قد يطلبها البنك لفتح حساب لديه أو لغايات تحديث البيانات. |
| The Card member shall indemnify the Bank with respect to any losses, expenses, charges, claims or penalties borne by the Bank as a result of the Card member breaching any of the provisions of the General Terms & Conditions or resulting from the services provided by the Bank in relation to the Card. | يخلي صاحب البطاقة البنك من مسؤولية تحمل أي خسائر، رسوم، مطالبات أو غرامات والتي قد يتحملها البنك نتيجة لعدم الالتزام بهذه الشروط والأحكام أو أي خدمات قد يقدمها البنك ذات علاقة بالبطاقة. |
| 1. **Complaints of the Card member**
 | **شكاوى صاحب البطاقة** |
| The Card member may record/file any complaint or enquiry relating to the Card by using any of the following means: | بإمكان صاحب البطاقة أن يسجل أي شكوى أو استفسار يتعلق بالبطاقة باستخدام أي من الوسائل التالية: |
| 13-1 Toll-free 800 124 8000 (inside Kingdom of Saudi Arabia), and the number 00966114183100 (from outside the Kingdom of Saudi Arabia). | 13-1 الرقم المجاني (8001248000) داخل المملكة العربية السعودية فقط) أو الرقم (00966114183100) من خارج المملكة العربية السعودية. |
| 13-2 To write to: Customers› Complaints Unit, The Saudi Investment Bank, Head Office, P O Box 3533, Riyadh 11481, Kingdom of Saudi Arabia. | 13-2 مراسلة وحدة شكاوى العملاء- البنك السعودي للاستثمار- المكتب الرئيسي- ص.ب: 3533 الرياض 11481 المملكة العربية السعودية. |
| 13-3 The Card member may submit his/her complaint to any branch of the Bank citing all relevant and required information. | 13-3 بإمكان صاحب البطاقة أن يقدم شكواه إلى أي فرع من فروع البنك مزودة بالمعلومات المطلوبة. |
| 1. **Amendment of the General Terms & Conditions**
 | **تعديل الشروط والأحكام العامة** |
| The Bank reserves the right at all times, as per its sole discretion, to change and amend the General Terms & Conditions without prejudice to the principles of Sharia law, and the effective date of such change or amendment will be after thirty (30) days starting from the date of communicating such change or amendment to the customer (i.e., Card member). If the Card member does not accept such change or amendment, he/she may suspend the provisions of the General Terms & Conditions and then cancel his/her Card/s, provided such cancellation will be made by a written or authenticated notice before the date set for the validity of the change or amendment, and this will be followed by immediate settlement of all unpaid balances and the obligations related to the debit card. | يحتفظ البنك لنفسه في جميع الأوقات وبناءً على تقديره المطلق بالحق في تغيير وتعديل الشروط والأحكام العامة دون المساس بمبادئ الشريعة الإسلامية، ويبدأ سريان مثل هذا التغيير أو التعديل بعد (30) يوماًمن التاريخ الذي أبلغ فيه العميل بهذا التغيير أو التعديل، وإذا لم يوافق صاحب البطاقة على تلك التغييرات أو التعديلات، فيمكنه طلب إلغاء البطاقة/البطاقات التي بحوزته، على أن يكون ذلك بإشعار خطي أو موثق قبل التاريخ المحدد لسريان التغييرات أو التعديلات، وبناءً عليه سيتم استيفاء جميع الالتزامات المستحقة على البطاقة. |
| 1. **General Provisions**
 | **أحكام عامة** |
| 15-1 The Card member acknowledges that he/she has read the General Terms& Conditions and understood its content, and agrees to abide by it. The Card member by submitting the application for the Card or the instrument for receipt of the Card or activation of the Card, or use of the Card means that the Card member has read, understood and agreed to the provisions of the General Terms & Conditions and undertakes to abide by its provisions. | 15-1 يقر صاحب البطاقة بأنه قد قرأ الشروط والأحكام العامة وفهم محتوياتها، ووافق على الالتزام بموجبها، ويعني التوقيع على مستند استلام البطاقة أو استخدام البطاقة أن صاحب البطاقة قد قرأ وفهم ووافق على بنود الشروط والأحكام العامة وتعهد بالالتزام بأحكامها. |
| 15-2 The General Terms & Conditions has been made in Arabic and English languages; nonetheless, the Card member acknowledges and agrees that Arabic language version shall have precedence over the English version, and that the Arabic version shall be referred to in case of any arising dispute or controversy. | 15-2 كتبت الشروط والأحكام العامة باللغتين العربية والإنجليزية، إلا أن صاحب البطاقة يقر بموافقته على أن اللغة العربية هي الفيصل الحاكم والتي يرجع إليها في حالة نشوء أي نزاع أو خلاف. |
| 15-3 The Bank shall be entitled to freeze the account of the Card and de-activate the Card upon expiry of the ID/Iqama of the Card member or in case of failure to update the personal data of the Card member; and to avoid that, the Card member will be obliged to periodically update his/her personal information. | 15-3 يحق للبنك تجميد حساب البطاقة، وإيقاف البطاقة عند انتهاء صلاحية هوية/إقامة صاحب البطاقة أو عدم تحديث البيانات الشخصية، وتفادياً لذلك يلتزم صاحب البطاقة بتحديث بياناته بشكل دائم. |
| 15-4 The Bank is entitled to determine ways to verify the Card member through phone banking service, and through a series of questions, instructions, procedures and mechanism or by the employee in the bank, and The Card member is committed to responding to these questions, instructions and procedures, and cooperate with the bank in its implementation. | 15-4 للبنك أن يحدد طرقاً للتعرف على صاحب البطاقة عن طريق خدمة الهاتف الخاصة بالبنك، وذلك من خلال مجموعة من الأسئلة والتعليمات والإجراءات الآلية أو عن طريق الموظف المختص في البنك، ويلتزم صاحب البطاقة بالاستجابة لهذه الأسئلة والتعليمات والإجراءات، والتعاون الكامل مع البنك في تنفيذها. |
| 15-5 The Bank may undertake from time to time to offer various optional advantages and banking products to the Card member and send the same to the address of the Card member, so the Card member accepts receiving such offers unless the Card member states in writing his disapproval of receiving such offers. | 15-5 قد يقوم البنك من وقت لآخر بعرض مزايا اختيارية متنوعة، ومنتجات مصرفية على صاحب البطاقة، وإرسال شرح لها على عنوانه أو الجوال المسجل لدى البنك، ويقر صاحب البطاقة بموافقته على تلقي تلك العروض، إلا إذا صرح للبنك خطياً بعدم موافقته على تلقيها. |
| 15-6 The invalidity of any section or provision in the General Terms & Conditions shall not result in the invalidity of the other sections or provisions of the General Terms & Conditions. | 15-6 لا يترتب على عدم صحة أي مادة أو نص في الشروط والأحكام العامة عدم صحة المواد والنصوص الأخرى فيها. |
| 1. **Law of Agreement and Litigation**
 | **القانون المطبق والتقاضي** |
| The General Terms & Conditions and all resulting rights of the Owner of the Primary Card or the Supplementary Card as well as the rights of the Bank shall be subject to, and shall be construed, the laws and regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia and the instructions issued by the Regulatory bodies; therefore, any claim, dispute or controversy arising from the application of the General Terms and Conditions shall be submitted to the competent judicial authorities in the Kingdom of Saudi Arabia, i.e., Banking Disputes Settlement Committee. | تخضع الشروط والأحكام العامة، وما يترتب عليها من حقوق لصاحب البطاقة أو البطاقة الإضافية، وكذلك حقوق البنك، ويتم تفسيرها وفقاً للقوانين والأنظمة السارية في المملكة العربية السعودية وللتعليمات الصادرة من الجهات الرقابية وعليه، فإن أي مطالبة أو نزاع أو خلاف ينشأ من تطبيق الشروط والأحكام العامة يجب رفعها إلى الجهة القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية أي (لجنة تسوية المنازعات المصرفية). |
| 1. **General Terms and Conditions**
 | 1. **الشروط والأحكام العامة**
 |
| 6/1 The Customer agrees that the Bank may provide some of the Customer’s information to certain companies for the purpose of marketing. If, for certain Services, the law requires the Bank to disclose some of the Customer’s Information, the Bank shall do so without any responsibility on the part of the Bank. | 6/1 يوافق العميل على أن البنك يمكن أن يقدم بعض المعلومات الخاصة بالعميل إلى بعض الشركات لأغراض التسويق. فإذا اقتضى القانون فيما يتعلق ببعض الخدمات أن يقوم البنك بإعطاء بعض المعلومات الخاصة بالعميل، يكون البنك ملزما بذلك دون أن تترتب عليه أي مسؤولية. |
| 6/2 The Bank will not be held responsible for any damage/ harm caused directly or indirectly to the Customer as a result of (including, but not limited to):* The Customer’s failure to connect with the Bank’s telephone Service or to access the Bank’s website, due to any reason attributable to an interruption in telecommunication service or temporary suspension or termination of his/her subscription/ expiry of his/her agreement with any ISP, or with any telecommunication authority or for any other reasons whatsoever.
* The Bank not providing any Service or executing any commitment mentioned in this Agreement, if resulting from any sound reason.
* The Customer using the Card at any ATM, POS or any other unit.
* Low cash or no cash in the ATM.
* The ATM is out of order.
* In addition, the Bank will recover from the Customer all costs of transactions, losses, expenses including fees, legal fees, if any, that the Bank may incur as a result of its dealings with the Customer including any breach of the Customer of his/her contractual obligations.
* Decline of any trading establishment to accept the card as to any electronic payment device, and in this case, the Bank will not be a party to any dispute between the Customer and said establishment.
 | 6/2 لا يكون البنك مسؤولا عن أي ضرر /أذى يلحق بالعميل بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة ما يلي (على سبيل المثال لا الحصر):* عدم قدرة العميل على الاتصال بالخدمة المصرفية الهاتفية أو الوصول إلى موقع البنك على شبكة الإنترنت لأي سبب ناتج عن انقطاع في خدمة الاتصالات أو التجميد المؤقت لاشتراكه أو إنهاء اشتراكه، أو إنهاء/ انتهاء اتفاقيته مع أي مقدم خدمة إنترنت، أو مع أي هيئة اتصالات أو لأي أسباب أخرى مهما كانت.
* عدم تقديم البنك أي من الخدمات أو تنفيذ أي من الالتزامات المذكورة في هذه الاتفاقية إذا كان ذلك بسبب معتبر.
* استخدام العميل للبطاقة في أي ماكينة صرف آلي أو نقطة بيع طرفية أو أي وحدة أخرى.
* انخفاض كمية النقود أو عدم وجود نقود في ماكينة الصرف الآلي.
* تعطل ماكينة الصرف الآلي.
* وبالإضافة إلى ذلك، يسترد البنك من العميل كافة تكاليف العمليات والخسائر والمصروفات، بما في ذلك الرسوم وأتعاب المحامين، إن وجدت، التي قد يتكبدها البنك نتيجة تعاملاته مع العميل بما في ذلك أي إخلال من جانب العميل بالتزاماته التعاقدية.
* رفض أية مؤسسة تجارية قبول البطاقة في أي جهاز سداد الكتروني، ولن يكون البنك في هذه الحالة طرفا في أي نزاع بين العميل وهذه المؤسسة.
 |
| 6/3 The Customer undertakes to pay any fees or charges determined by the Bank for any and all of the Services Provided to the Customer including for changes effected to satisfy the Customer’s preferences for a Service and the use of such Service, as the Bank may prescribe from time to time after notifying the customer according the customer protection principles. | 6/3 يلتزم العميل بدفع أي رسوم أو مصاريف يقررها البنك عن أي من وكافة الخدمات المقدمة للعميل، بما في ذلك الرسوم والمصاريف المترتبة عن التغييرات التي يتم إجراؤها لتوفير ما يفضله العميل فيما يتعلق بخدمة أو باستخدام تلك الخدمة، حسبما يقرره البنك من حين إلى آخر وبعد إبلاغ العميل حسب مبادئ حماية العملاء. |
| 6/4 The Bank reserves the right to implement or amend its Fees and charges at any time. The Customer authorizes the Bank to debit his/her account for any fees or charges due by virtue of this Agreement. | 6/4 يحتفظ البنك بالحق في تطبيق أو تعديل رسومه ومصاريفه في أي وقت. ويفوض العميل البنك بأن يخصم من حسابه أي رسوم أو مصاريف مستحقة نتيجة هذه الاتفاقية. |
| 6/5 The Bank’s books, records, documents, vouchers, advices, and other documents relating to transactions shall be the conclusive evidence to be relied upon in judging any disputes, figures, data, information, charges, fees, acts, transactions, instructions, or any other matter or difference arising between the Bank and the Customer. | 6/5 تعتبر دفاتر وسجلات ووثائق وسندات وإشعارات البنك ومستنداته الأخرى المتعلقة بالعمليات إثباتات قاطعة يعتمد عليها في حسم أي خلافات تتعلق بالأرقام أو البيانات أو المعلومات أو المصاريف أو الرسوم أو الحقائق أو العمليات أو التعليمات أو أي مسألة أخرى أو خلاف آخر ينشأ بين البنك والعميل. |
| 6/6 The Customer hereby agrees to the Bank recording all of His/her communications with the Bank and the Bank shall not be held liable for any consequences arising out of the recording of such communications. All oral instructions received on the Bank’s dedicated lines will be deemed valid and will remain effective notwithstanding the death of the Customer or his/her bankruptcy, until notice of such death or bankruptcy or the revocation of the instruction is received by the Bank in writing from the relevant authorities. | 6/6 بهذا يوافق العميل على قيام البنك بتسجيل كافة اتصالاته التي يجريها مع البنك ولا يكون البنك مسؤولا عن أي تبعات تنشأ عن تسجيل تلك الاتصالات. وتبقى كافة التعليمات الشفهية التي يتلقاها البنك عبر الخطوط الهاتفية الخاصة سارية المفعول على الرغم من وفاة العميل أو إفلاسه أو تصفيته وذلك إلى أن يتم استلام البنك إشعارً ا كتابيا بالوفاة أو الإفلاس أو التصفية أو بإلغاء تلك التعليمات من الجهات المختصة. |
| 6/7 The Bank reserves the right to determine the priority of transaction(s) against any other existing arrangement(s) with the Bank. | 6/7 يحتفظ البنك بالحق في تحديد أولوية العملية أو العمليات على ضوء الترتيبات الأخرى القائمة مع البنك. |
| 6/8 The Bank shall not be liable or responsible for any loss, damage, cost, or expense whatsoever suffered or incurred by the Customer as result of any breach of the terms and Conditions hereof. | 6/8 لا يكون البنك مسؤولا عن أي خسارة أو ضرر أو تكلفة أو مصروفات مهما كانت يتعرض لها أو يتكبدها العميل نتيجة أي إخلال بهذه الشروط والأحكام. |
| 6/9 Any act or delay or omission on the part of the Bank shall not constitute a waiver or indulgence as to any of the Bank’s rights and entitlements, except if explicitly given by the Bank in writing and the rights and remedies included in this Agreement are in addition to the rights and remedies guaranteed by law. | 6/9 لا يشكل أي تصرف أو تأخير أو سهو من جانب البنك تنازلا أو تسامحا بأي من حقوق وصلاحيات البنك، فيما عدا ما يلتزم به البنك بموجب نص كتابي صريح. وتكون الحقوق والتعويضات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية مضافة إلى الحقوق والتعويضات التي حددها القانون. |
| 6/10 The failure of the Customer to abide by any of the terms And conditions of this Agreement shall constitute an event of default, which shall entitle the Bank, at its sole discretion, to avail itself of any legal remedies available to it pursuant to this Agreement, or any applicable law or regulation. | 6/10 يشكل إخفاق العميل في الالتزام بأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية حالة تقصير من جانب العميل، وبالتالي فإنه يحق للبنك، ووفقا لتقديره المطلق، اتخاذ الإجراءات القانونية التي تتيحها له هذه الاتفاقية، أو يتيحها له أي قانون أو لائحة نظامية سارية المفعول بما يتعلق بتقصير العميل. |
| 6/11 The Customer hereby agrees that the Bank shall have a continuing beneficial interest vested in all the assets held in the Customer’s accounts at the Bank, regardless of their nature, including bills to order and the cheques issued in favor of the Customer or to his/her order, and funds, as continuing surety of the full settlement of the Customer’s commitments to the Bank. | 6/11 يوافق العميل بموجب هذه الاتفاقية على أن هناك منفعة ومصلحة مستمرة للبنك في كافة الأصول الموجودة في حسابات العميل لدى البنك، بغض النظر عن نوعية تلك الأصول، بما فيها السندات لأمر والشيكات الصادرة لصالح العميل أو لأمره، وذلك ضمانا جاهزة للسداد الكامل للالتزامات المترتبة على العميل نحو البنك. |
| 6/12 The Customer hereby agrees to indemnify and hold the Bank harmless against any and all costs which the Bank has paid, or may be liable to pay, for any reasons whatsoever, including but not limited to legal or other costs which the Bank may incur in enforcing the Bank’s rights hereunder or enforcing, on the Customer’s behalf, any of his/her beneficial rights in respect of any businesses or transactions of the Customer. The Customer also agrees that the Bank is entitled to immediate reimbursement for any expenses, including but not limited to costs, tariffs and taxes arising from legal or administrative restrictions or regulations associated with foreign currency transactions and or the transfer or movement of funds in foreign currency, which the Bank may have incurred. | 6/12 يوافق العميل بموجب هذه الاتفاقية على تعويض وحماية والبنك من أي وكافة التكاليف التي يدفعها البنك، أو قد يكون البنك مسؤولا عن دفعها، لأي سبب من الأسباب، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التكاليف القانونية أو غيرها من التكاليف التي قد يتكبدها البنك في سبيل تطبيق حقوق البنك الواردة في هذه الاتفاقية أو في سبيل أن يطبق البنك، نيابة عن العميل، أي من حقوق البنك المتعلقة بأعمال أو معاملات العميل. ويوافق العميل كذلك على أنه يحق للبنك الحصول على التعويض الفوري مقابل أية نفقات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التكاليف والرسوم والضرائب الناشئة عن القيود القانونية أو الإدارية أو عن اللوائح المرتبطة بعمليات العملة الأجنبية و/أو عن أي تحويل أو حركة أموال بالعملة، والتي قد يدفعها البنك في سبيل تنفيذ تلك العمليات ما لم تكن ناتجة عن تعد أو تقصير من جهة البنك. |
| 6/13 The Customer undertakes to continuously review the Updated version of the account opening terms and conditions by visiting the branch and or the Bank’s website, For any enquiry please contact the call center. | 6/13 يتعهد العميل باطلاعه الدائم على النسخة المحدثة لشروط وأحكام فتح الحسابات وذلك من خلال زيارة الفرع أو من خلال زيارة الموقع الإلكتروني للبنك. وللاستفسار يتم التواصل مع الهاتف المصرفي. |
| 6/14 The Customer undertakes to use his/her personal account for personal uses only as stated in the account opening agreement, and if used for commercial purposes or for the benefit of business practices, the bank have the right to take appropriate action such as freezing, blocking or closing the account in according to the opening of bank accounts rules issued by the Regulatory authorities | 6/14يقر العميل بأن يستخدم حسابه الشخصي لدى البنك السعودي للاستثمار للأغراض الشخصية المفتوح من أجلها الحساب. وفي حالة استخدامه لأغراض تجارية أو لصالح جهة عمله أو لجهات أخرى فإنه يحق للبنك اتخاذ الإجراء المناسب مثل تجميد أو إقفال للحساب وذلك وفق الأنظمة والتعليمات الخاصة بفتح وتشغيل الحسابات الصادرة من الجهات الرقابية |
| **Value Added Tax:** It is understood and agreed that any amounts due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | **ضريبة القيمة المضافة:** من المفهوم والمتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| **Complaints:** In case the Customer objects, raise a complaint or a suggestion to any process, the Customer shall send his/her objection, complaint or suggestion through the approved channels by the Bank, within 15 days from the date of the deal. The Customer agrees and acknowledges that he/she does not have the right to object to any process after the end of the period indicated above.  | **الشكاوى:** في حالة اعتراض أو توجيه شكوى أو ملاحظة من قبل العميل على أي إجراء يجب توجيه هذا الاعتراض، الشكوى أو الملاحظة حسب القنوات المعتمدة في البنك خلال مدة أقصاها 15يوما من تاريخ العملية، الزيارة أو التعامل. ويقر العميل بأنه لا يحق له الاعتراض على أي إجراء بعد انقضاء المدة النظامية المحددة آنفا.  |
| **No implied waiver:** Any failure or delay by the Bank in exercising any remedy or right pursuant to this Agreement does not constitute any waiver thereof; furthermore, exercising any specific right or remedy or part thereof shall not prevent the Bank from exercising that right or remedy or exercising any other right or remedy. Failure by the Bank to enforce any condition or provision of this Agreement shall not result in the cancellation of this Agreement or any condition or provision of this Agreement. The rights and remedies appearing in this Agreement are additional and are not considered independent or excluded from any rights or remedies allowed by any rules or regulations or directives. | **لا تنازل ضمني:** أي تخلف من جانب البنك عن ممارسة أي حق أو تدبير بموجب هذه الاتفاقية، أو تأخيره في ذلك، لا يعتبر تنازلا بذلك، كما أن ممارسة أي حق أو تدبير معين أو جزء منه لن يحول دون قيام البنك بمواصلة ممارسة ذلك الحق أو التدبير أو ممارسة أي حق أو تدبير آخر. إن عدم قيام البنك بمطالبة العميل بأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية لن يؤدي إلى إبطال هذه الاتفاقية أو أي شرط من شروطها أو أي حكم من أحكامها. إن الحقوق والتدابير الواردة في هذه الاتفاقية هي إضافية ولا تعتبر منفصلة ومستثناة من أي حقوق أو تدابير يسمح بممارستها تحت أي نظام أو قوانين أو لوائح. |
| **Confidentiality of Information:** The Bank shall maintain secret the information obtained from the Customer and through his/her dealings with the Bank; the Bank also confirms that the information shall be made available to the authorized Bank staff. However, the Bank is entitled to disclose the name of the Customer, his/her address and the status of his/her accounts and assets at the Bank as well as his/her dealings, as follows:1. If the disclosure is requested by a regulator or legal authority, in accordance with the rules and regulations of the monetary authority or the regulations in effect in The Kingdom of Saudi Arabia.
2. If the Customer authorizes such disclosure.
3. If such disclosure is reasonably necessary to provide a service to the Customer.
4. If the information is no more secret or available to all.
 | **سرية المعلومات:** يقوم البنك بالمحافظة على سرية المعلومات التي يتم الحصول عليها من العميل ومن خلال تعاملاته مع البنك كما يؤكد البنك بأن العلم بتلك المعلومات متاح لموظفي البنك المصرح لهم الحصول عليها فقط إلا أنه يحق للبنك أن يفصح عن إسم العميل وعنوانه ووضع حساباته وأوراقه المالية وموجوداته لدى البنك وتعاملاتهالمتعلقة بها في الحالات التالية:1. إذا كان الإفصاح عنها مطلوبا من قبل أي سلطة نظامية أو قانونية بموجب نظام السوق المالية أو لوائحه التنفيذية أو الأنظمة سارية المفعول في المملكة العربية السعودية.
2. إذا وافق العميل على الإفصاح عنها.
3. إذا كان الإفصاح عنها ضروريا بشكل معقول لأداء خدمة معينة للعميل.
4. إذا لم تعد المعلومات سرية أو أصبحت متاحة للعموم.
 |
| **Language:** This Agreement is drafted, made and effected in Arabic Language only; therefore, this Agreement shall be solely interpreted based on the Arabic text. | **لغة الاتفاقية:** لقد تم إعداد وإبرام وإنفاذ هذه الاتفاقية فقط باللغة العربية مع ترجمة للغة الإنجليزية. وعليه، فإن هذه الاتفاقية تخضع وتفسر وفقا لنصها العربي فقط. |
| **Change of Terms and Conditions of Agreement:** The Bank may change or amend the terms and conditions of this Agreement after obtaining the approval of the Sharia Board, and such change or amendment shall be valid and enforceable unless the Customer objects in writing within a 30-day of the date of notification by the Bank. | **تغيير شروط الاتفاقية:** يحق للبنك في أي وقت تغيير أو تعديل شروط هذه الاتفاقية بعد موافقة الهيئة الشرعية على التعديل المطلوب، ويكون هذا التغيير أو التعديل ساري المفعول ما لم يعترض عليه العميل وبشكل خطي خلال 30 يوم من تاريخ إبلاغه بذلك من البنك. |
| **Law and Jurisdiction:** This Agreement is governed by the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. All legal actions or proceedings shall be subject to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the Kingdom of Saudi Arabia, to whose jurisdiction the Customer hereby submits. The Customer agrees that the Bank shall be entitled to sue the Customer in any jurisdiction wherein the Customer shall be domiciled or possesses property, real or personal, or Conducts business. Furthermore, instituting proceedings in any one jurisdiction shall not preclude the Bank from instituting proceedings simultaneously or at any other time in any one or more jurisdictions. The Customer declares that the Bank is entitled to execute every debt which he/she is liable on all his/her immovable properties at the Bank’s discretion and choice without having to first notify the Customer. The Customer waives his/her rights to object to any actions taken by the Bank. | **القانون والولاية القضائية:** تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة ولوائح المملكة العربية السعودية. كما تخضع كافة الإجراءات القانونية والدعاوى القضائية للولاية غير الحصرية للجهات المختصة في المملكة العربية السعودية، وهي الولاية القضائية التي يقر العميل في هذه الاتفاقية بتبعيته لها. ويوافق العميل على أنه يحق للبنك رفع دعوى قضائية ضد العميل في أي ولاية قضائية يكون العميل مقيماً فيها، أو يمتلك أموالا شخصية أو عقارية فيها، أو يقوم بأعمال فيها. كذلك فإن رفع دعوى قضائية في أي ولاية قضائية لا يمنع البنك من رفع دعاوى قضائية أخرى في نفس الوقت أو في أي وقت آخر في ولاية قضائية أخرى واحدة أو أكثر. ويقر العميل بحق البنك في استيفاء أي دين مستحق على العميل من كافة ممتلكات العميل المنقولة وغير المنقولة حسب اختيار وتقدير البنك المطلق دون أن يكون البنك ملزما بإعطاء العميل إشعار مسبقا. ويتنازل العميل عن حقوقه في الاعتراض على أي إجراءات يتخذها البنك. |
| **Inquiry about the Customer at the Saudi Credit Bureau (SIMAH):** The Customer agrees to provide The Saudi Investment Bank with any information it may require for opening and/or auditing and/or administering his accounts and facilities. He authorizes The Saudi Investment Bank to request, obtain and collect any/all necessary statements/ information related to his company/firm and/or his accounts and/or the credit facilities granted to him by other Banks, From the Saudi Credit Bureau (SIMAH) he also agrees and authorizes the Bank to disclose any/all statements and information related to his company and/or his accounts and/or the credit facilities granted to him by The Saudi Investment Bank, to SIMAH or to any other Authority approved by the regulatory authorities. | **الاستعلام عن العميل لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة):** يوافق العميل بموجب هذا على تزويد البنك السعودي للاستثمار بأية معلومات قد يطلبها البنك لفتح و/أو تدقيق و/أو إدارة حساباته وتسهيلاته. كما يفوض البنك السعودي للاستثمار بالقيام بطلب والحصول على أي/كافة البيانات/ المعلومات اللازمة التي تخص شركته / مؤسسته و/أو تخص حسابه و/أو تخص التسهيلات الائتمانية المقدمة له من البنوك الأخرى، من الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة.) كما يقر بموافقته على قيام البنك بالإفصاح عن البيانات والمعلومات التي تخصه و/أو تخص حساباته و/أو تخص التسهيلات الائتمانية المقدمة له من البنك السعودي للاستثمار لشركة سمة أو لأي جهة أخرى تقرها الجهات الرقابية. |
| For more information on the Saudi Credit Bureau (SIMAH), please visit their website. www.simah.com | للمزيد من المعلومات عن الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة)، يرجى زيارة موقعهم الإلكتروني www.simah.com. |
| **Inquiry about the Customer through the official electronic e-Gates**: The Customer authorizes The Saudi Investment Bank to request, obtain and collect any/all necessary statements/ information related to his company/firm and/or his accounts and/or the personal information from any official authorized bodies such as but not limited to (Yakeen, Wathiq and Thiqah) as seen appropriate or at any point of time by The Saudi Investment Bank, this can include but not exclusive to (enquiring the customer data, records or validating the customer data against the electronic records which are made available through the authorized e-Gates which are integrated with official bodies. This also includes any official electronic e-Gates that might be established in the future.  | **الاستعلام عن العميل من خلال البوابات الإلكترونية المرخصة:** يفوض العميل البنك السعودي للاستثمار بالقيام بطلب والحصول على أي/كافة البيانات/ المعلومات اللازمة التي تخص شركته / مؤسسته و/أو تخص حسابه و/أو تخص بياناته الشخصية، من الجهات المرخصة مثل و على سبيل المثال لا الحصر "يقين" و "واثق" و "ثقة" حسب ما يراه البنك مناسبا و في أي وقت من الأوقات و قد يشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر (التحقق من بيانات العميل و سجلاته أو مطابقة بيانات العميل مع السجلات الإلكترونية المتاحة من خلال البوابات الإلكترونية المرتبطة مع الجهات الرسمية". كما يشمل ذلك أي بوابات الكترونية رسمية قد يتم إنشائها في المستقبل. |
| 1. **Oral Instructions**
 | 1. **التعليمات شفوية**
 |
| The Customer hereby expressly authorizes the Saudi Investment Bank (THE “BANK”) to accept and to act upon telephone or fax instructions or send the documents relating to such instructions via Emails .regarding the disposition of funds in all of his/her accounts with the Bank , including, but not limited to, payments or transfers of funds, purchases or sales of securities or deposits or precious metals or placements or foreign exchange deals or renewal/placement of deposits, such instructions may be given to the Bank by the Customer or by his/her attorney-in-fact or any other person whom the Bank believes in its sole discretion to possess valid signatory authority over the account(s) with respect to which the instructions are given | يفوض العميل بهذا صراحة البنك السعودي للاستثمار(البنك) بأن يقبل تعليماته المبلغة للبنك هاتفيا أو عن طريق الفاكسميلي أو عن طريق إرسال المستندات ذات الصلة بهذه التعليمات من خلال البريد الإلكتروني بشأن التصرف بالأموال الموجودة في جميع حساباته لدى البنك وأن يقوم بموجب هذه التعليمات - التي تشمل دون تحديد - دفع الأموال أو تحويلها أو شراء أو بيع الأوراق المالية أو المعادن الثمينة أو صفقات تبادل العملات الأجنبية أو تجديد الودائع أو توظيفها. ويجوز إعطاء هذه التعليمات للبنك من جانبه أو من جانب وكيله الشرعي أو أي شخص آخر يعتقد البنك بمحض تقديره انه يملك تفويضا صالحا بالتوقيع على الحساب / الحسابات فيما يتعلق بهذه التعليمات. |
| Usage of the Customer’s account number shall constitute sufficient verification / confirmation to the Bank of his/her identity, or the identity of any attorney in fact or authorized account signatory on all of his/her accounts. The Bank has the right to perform any available/possible ways to verify the Customer’s identity and/or the identity of his/her attorney or/and authorized signatory (ies) on his/her account(s). The Bank has the right - but under no obligation to request written confirmation of verbal instructions. However, neither (i) The Customer failure to provide such written confirmation, nor (ii) any discrepancy between a verbal instruction and any written confirmation shall affect or limit the discretion of the bank to act in good faith based on such verbal instruction. In the event of a discrepancy between a verbal instruction and a written confirmation, the Bank shall be entitled in its sole discretion to execute an instruction based on either the verbal instruction or the written confirmation and under no circumstances shall the Customer hold the bank responsible for processing any transaction on either basis. | يشكل رقم حساب العميل إثباتا للبنك بصحة هويته أو هوية أي وكيل شرعي أو مفوض بالتوقيع على جميع حساباته. وللبنك اتباع أي من السبل المتاحة و/أو الممكنة للتحقق من هويته أو هوية أي وكيل شرعي أو مفوّض بالتوقيع على جميع حساباته ويحق للبنك دون أي إلزام أن يطلب تأكيدا خطياً للتعليمات الشفوية. ولكن لن يؤثر (أولا) تخلفه عن إعطاء التأكيد الخطي المذكور أو (ثانياً) أي تعارض بين التعليمات الشفوية وأي تأكيد خطي لها في قرار البنك بالتصرف على أساس التعليمات المبلغة شفوياً. وفي حال التعارض بين التعليمات الشفوية والتأكيد الخطى لها يحق للبنك بمحض تقديره أن ينفذ التعليمات إما على أساس التعليمات الشفوية أو على أساس التأكيد الخطي لها ولن يحمل البنك بأي حال من الأحوال المسؤولية عن إتمام أية عملية على أي من الأساسين. |
| The Customer hereby irrevocably authorizes the Bank to suspend/terminate this agreement in case he/she fails to provide the Bank with the written instructions within (period to be specified) from the date the oral instructions are received, or if The customer provide the Bank with written instructions that do not reflect the oral instructions based on which the transaction(s) has/have been executed. | كما ويفوض العميل البنك تفويضا غير قابل للنقض بالقيام بإلغاء /بتعليق هذه الاتفاقية في حال عدم التزام العميل بتزويد البنك بناء على طلبه في أي وقت من الأوقات بالتأكيد الخطي للتعليمات الشفوية الصادرة عن العميل أو في حال اختلاف ما قد تنص عليه التعليمات الشفوية مع التأكيد الخطي. |
| The Customer hereby explicitly assumes responsibility for all consequences intended and unintended which may result from the Bank taking action based on the verbal instruction authorized hereby. He/she further acknowledges and agrees that He/she shall be entirely responsible for and shall indemnify and hold harmless the Bank from any losses liabilities or expenses incurred in connection with actions taken by the Bank because of (i) any misunderstandings or errors in connection with the communication of such instructions. (ii) Any subsequent revocation of such instructions, or (iii) any fraudulent or manipulation attempts that could be performed during the submission of such instructions. The Customer also acknowledges that the Bank may at any time and in its sole discretion refuse to accept or act on such instructions and that in the event of such refusal, He/she shall indemnify and hold harmless the Bank from any liability arising from such refusal. In no event shall the Bank be liable for any action taken hereunder except to the extent that such action constitutes willful misconduct.  | يتحمل العميل بهذا مسؤولية جميع النتائج المقصودة وغير المقصودة التي قد تنتج عن أي تصرف يستند على التعليمات الشفوية المفوض بها بموجب هذ الخطاب كما يقر (ويوافق) بأن يتحمل المسؤولية ويعوض البنك ويخلي طرفه من أية خسائر أو تبعات أو نفقات يتكبدها البنك نتيجة (أولا) أي سوء تفاهم أو خطأ يعود لإبلاغ تلك التعليمات أو (ثانيا) أي نقض لاحق لمثل هذه التعليمات أو (ثالثا) التدليس على البنك و/أو التلاعب عند طلب تلك التعليمات (يقر) أنه يجوز للبنك أن يرفض قبول مثل هذه التعليمات. كما يقر أنه يجوز للبنك أن يرفض مثل هذه التعليمات أو التصرف استناداً لها وأنه في حال هذا الرفض فأنه يعوض البنك ويخلي طرفه من أيه تبعيه تنشأ عن مثل هذا الرفض. ولا يكون البنك في أي حال من الأحوال مسؤولاً عن أي عمل يقوم به إلا إذا كان هذا العمل يشكل سوء تصرف معتمد. |
| The oral instructions terms cover all the customer account accounts with the Bank, whether presently existing or hereafter established and shall remain valid and in full effect until the Bank receives from the customer written instructions providing otherwise, without having any legal impact or effect on any transactions that the Bank has executed in accordance with prior instructions informed by the bank prior to cancelling this agreement.  | تشمل هذه الاتفاقية جميع حسابات العميل سواء كانت موجودة حاليا أو سيقوم بفتحها لاحقاً وتظل هذه التعليمات نافذة وسارية المفعول إلى أن يتسلم البنك من العميل خطياً خلاف ذلك دون أن يؤثر ذلك على أي عملية يكون البنك قد قام بتنفيذها وفقاً لتعليمات شفوية أبلغت إليه قبل إلغاء هذه الاتفاقية. |
| The customer hereby acknowledges and agrees that the Bank’s acceptance of verbal instructions is for the customer’s convenience and that the release of the Bank from any responsibility in connection therewith has been considered fully by the customer. The Customer acknowledges and agrees that all electronic emails or fax copies or recorded calls of any verbal request submitted by him/her is considered as a sufficient proof for these transactions and the Bank can prove such verbal requests by all available means. | يقر العميل بهذا ويوافق بان قبول البنك بالتعليمات الشفوية هو لتسهيل معاملات العميل وأن إعفاء البنك من أية مسؤولية تتعلق بهذا الأمر قد أخذ بكامل الاعتبار من قبل العميل. كما يقر العميل بأن جميع التعليمات المسجلة هاتفياً أو صور التعليمات عن طريق الفاكسميلي أو من خلال البريد الإلكتروني تعتبر إثبات كاف لهذه العمليات كما يحق للبنك إثبات أية تعليمات شفوية صادرة من قبل العميل بكافة طرق الإثبات المتاحة |